



# Schoulbuet

2019/2020

Schoul  
an der | **Dä**llt



Schëtter

Contacts 2019/2020		
<b>Responsable d'école &amp; Administration</b>		
Pascal Peters		T. 359889-320 pascal.peters@ecoles-schuttrange.lu
<b>Comité d'école (2019-2024)</b>		
Nathalie Hellers, <i>membre</i>	C3	comite@ecoles-schuttrange.lu
Nadine Hinger, <i>membre</i>	C2	
Alexandra Larosch, <i>membre, resp. PDS</i>	C1	
Joëlle Max, <i>membre</i>	C2	
Lynn Ney, <i>membre, resp. PDS</i>	C4	
Pascal Peters, <i>président du Comité d'école</i>		
<b>Direction de région (10)</b>		
Joa Baum, <i>directeur</i>		T. 247-55939 secretariat.grevenmacher@men.lu 17, rue de Flaxweiler Office Parc 2 L-6776 Grevenmacher
<b>Représentants des Parents d'élèves (2017-2020)</b>		
Béregère Delabre-Broadway	Schuttrange	parents@ecoles-schuttrange.lu
Jessica Nies-Erpelding	Munsbach	
Nadine Zeitz-Mousel	Schrassig	
<b>Maison Relais</b>		
Caroline Marx, <i>chargée de direction</i>		T. 359889-371 maison.relais@ecoles-schuttrange.lu
Anouk Greis, <i>chargée de direction adj.</i>		
<b>Bâtiments Cycle 1-4</b>		
Jerry Keller		T. 359889-322 concierge@ecoles-schuttrange.lu
Carlo Steil		
<b>Hall Sportif</b>		
Steve Assa		T. 359889-390
<b>Transport scolaire</b>		
Pascal Peters		pascal.peters@ecoles-schuttrange.lu

Éditorial	4
Schoulfest 2019	6
Schulbeginn / Rentrée scolaire	7
Cycle 1 Früherziehung / Éducation précoce	8
Cycle 1 Vorschulunterricht / Éducation préscolaire	10
Cycle 2, 3 & 4 Grundschule / École fondamentale	12
Schultransport / Transport scolaire	14
Allgemeine Informationen / Informations générales	18
Organigramme de l'enseignement	24
Bibliothèque	27
Schulgesundheitslicher Dienst / Santé scolaire	28
Maison Relais et Crèche am Bongert	30
Plan d'encadrement périscolaire - PEP	32
Projets communs	34
Schëtter Jugendhaus / Maison des Jeunes Schuttrange	35
LASEP	36
Elterevereenigung	37
Lesungen / Séances de lecture	38
Activités 2018/2019	40
Les instituteurs et institutrices & le Comité d'école	48
Ferien und Feiertage / Vacances scolaires et jours fériés	50

LU

## Léif Elteren, léif Kanner,

D'Vakanz geet lues awer sécher zu Enn. Déi Eng sinn e bëssen traureg, dass déi flott an erhuelensam Deeg eriwuer sinn, déi Aner freeë sech endlech nees hir Klassekomeroden erëm ze gesinn an zesumme mat hinnen, a mat neier Energie un d'Léieren ze goen. Fir verschidde Schüler an hir Elteren fänkt mam éischten Dag am Cycle 1 en neie wichtege Liewensofschneitt un.

Fir dass dir Alleguerten en optimale Start an dat neit Schouljoer hutt, sinn déi Responsabel vun der Schoul an der Maison Relais schonn zënter Wochen mat den néidege Preparativen amgaang.

An dësem Schoulbuet probéiere mer lech déi wichtegst Informatiounen iwwer eis Schoul- an Versuerungsstrukturen ze ginn, déi der fir e gelongene Schoulufank braucht. Sollt der trotzdem nach Froen hunn, dann zéckt net eis Personal, eis Elterevertrieder oder d'Membere vun der Elterevereenegung ëm Rot ze froen.

An der Grondschoul gëtt eng wichteg Basis geluecht, souwuel fir weider Studien, wéi och fir dat spéider Berufsliewen. Mir probéiere weiderhin, a kollegialer Zesummenaarbecht, hei zu Schëtter eise Kanner all Dat mat op de Wee ze ginn, wat se fir eng erfollegräich Zukunft brauchen.

Eis Gesellschaft, a mat hir och d'Schoul, ännere sech permanent an et ass eng vun eisen Erausforderunge fir d'Schoul dësem Wandel unzepassen.

Wann eis als Gemeng iwwer déi lescht Joren och ëmmer manner Responsabilitäten op pedagogeschem Niveau zoufält, sou ass et awer un eis derfir ze suergen en optimaalt Ëmfeld ze stellen an deem eis Schüler hiert Wësse vermëttelt kréien.

An deem Sënn sinn d'Aarbechte vun der Neigestaltung vun de Schoulhäff an den Alentouren amgaang an d'Planunge fir e laangfristegen Ausbau vun de Räumlechkeeten um Schoulcampus lafen.

Fir d'Rentrée hu mir, zesumme mat de Schüler an den Elteren de „Séchere Schoulwee“ iwwerschafft an et ass och virgesinn am Laf vum Joer de Projet „Pedibus“ an enger Testphas auszeprobéieren.

All zesumme probéiere mer lech souwäit wéi méiglech z'ënnerstëtzen an iech e Kader z'offréieren, deen et erméiglecht, dass Schoul, Famill, Aarbecht a Fräizäit déi néideg Plaz an ärem Alldag kënnen fannen.

E grouse Merci un d'ganz Equipe, déi sech iwwer d'Joer, Dag fir Dag fir eis Kanner asetzt.

Mir wënschen lech alleguer e flotte Schoulufank an en erfollegräich Schouljoer 2019/2020.

De Schäfferot  
Jean-Paul Jost, Claude Marson, Serge Thein

FR

## Chers parents, chers enfants,

Lentement mais sûrement, les vacances touchent à leur fin. Certains éprouvent une légère tristesse en voyant s'en aller les jours heureux de repos, d'autres se réjouissent de revoir enfin leurs camarades de classe et de se remettre ensemble aux études une fois le plein d'énergie fait. Pour certains élèves et leurs parents, le premier jour de classe au Cycle 1 marque une nouvelle étape de leur vie.

Pour vous permettre à toutes et à tous un début d'année scolaire optimal, les responsables de l'école et de la Maison Relais s'attèlent depuis des semaines déjà aux préparatifs qui s'imposent.

Dans ce bulletin scolaire, le « Schoulbuet », nous essayons de vous fournir toutes les informations nécessaires relatives à nos structures scolaires et d'encadrement qui sont nécessaires pour une rentrée réussie. Si vous deviez toutefois encore avoir des questions, n'hésitez pas à demander conseil aux délégués du personnel ou aux représentants des parents et aux membres de l'association des parents.

L'école fondamentale permet de poser les bases indispensables tant pour les études que pour une vie professionnelle future. Nous continuons de faire de notre mieux à Schuttrange, en toute collégialité, afin de doter nos enfants d'un bagage qui puisse leur garantir un avenir prometteur.

Notre société, et aussi l'école, changent en permanence et l'un de nos défis constitue à adapter l'école à cette mutation.

Même si, d'un point de vue pédagogique, de moins en moins de responsabilités incombent à notre Commune, il reste toutefois de notre ressort d'offrir à nos écoliers un environnement optimal où le savoir leur est transmis.

Dans cet ordre d'idées, les travaux de restructuration des cours de récréation et des alentours vont bon train et la planification en vue d'une extension à plus long terme des locaux du campus scolaire a débuté.

Pour la rentrée 2019/2020, nous avons retravaillé, ensemble avec les élèves et les parents, le concept du « Séchere Schoulwee » pour se rendre à l'école en toute sécurité et il est également prévu d'instaurer une phase de test pour le projet « Pedibus » dans le courant de l'année scolaire.

Nous essayons, en joignant nos forces, de vous soutenir autant que possible et de vous offrir un cadre permettant que l'école, la vie familiale, la vie professionnelle et les loisirs trouvent leur place au quotidien.

Un grand merci à toute l'équipe qui se met au service de nos enfants jour après jour et tout au long de l'année.

Nous vous souhaitons à toutes et à tous une agréable rentrée scolaire et une année académique 2019/2020 couronnée de succès.

Le Conseil échevinal  
Jean-Paul Jost, Claude Marson, Serge Thein

LU

## Léif Elteren, léif Kanner, léif Enseignanten, léif Alleguerten,

A schonns ass de Summer erëm bal eriwuer an d'Rentrée vum Schouljoer 2019/2020 steet virun der Dier. Ech hoffen Dir hat all ee flotten an erhuelensame Summer an Dir fret lech all ob en neit a spannend Schouljoer. Fir déi eng ass et datt éischt, anerer hu schonns ee puer Joer hannert sech, mä fir jidderee vun eise Schüler soll et ee Joer ginn an dem een sech weider kann entwéckele kann.

Wa mir vun engem neie Schouljoer schwätzen, ass et natierlech wichtig, datt déi perséinlech Entwécklung vun eise Kanner am Mëttelpunkt vum Schoulgeschéie steet. Dëst ass allerdéngs just méiglech wann déi verschidden Acteuren, wéi d'Elteren, d'Enseignanten, Direktioun, d'Personal aus der Maison Relais an d'Gemengeresponsabel, zesummen op dëst d'Zil hirschaffen. Kollaboratioun a Kommunikatioun sinn also Schlëselelementer. An dësem Sënn stinn Diere vun der Direktioun och ëmmer fir jiddereen ronderëm d'Kand op.

Ausserdeem ass et wichtig, fir datt eis Schüler réuséiere kënnen, datt si an hirer Individualitéit betruecht a gefördert ginn. Eng vun eisen Aufgaben als Direktioun ass et deemno, d'Enseignanten an d'Schoulen ze ënnerstëtzen, Strategien an Organisationsformen ze entwéckelen fir beschtméiglech ob d'Heterogenitéit vun de Kanner anzegoen. Doriwwer eraus schafft d'CI (d'Commission d'inclusion), d'IEBS'en (Instituteur spécialisé pour les enfants à besoins spécifiques et besoins particuliers) an d'ESEB (Équipe de soutien aux enfants aux besoins spécifiques et aux besoins particuliers) aktiv drun d'Inclusioun vu Kanner mat besonneschen a spezielles Besoinen, am Sënn vum Kand, am Schoulalldag méiglech ze maachen.

Natierlech spillen och d'Elteren eng ganz zentral Roll an der schoulescher Entwécklung vum Kand. D'Eltere kennen hier Kanner am beschten a sollen dofir och an der schoulescher Entwécklung vun hirem Kand agebonne ginn. An der Entwécklung vun enger Schoul soll a muss och de Bléckwénkel vun den Eltere mat afléissen. Dëst ass d'Roll vun den Elterevertrieder. Aus dësem Grond well ech ob dëser Plazt schonn en Opruff un lech, léif Elteren, maachen, lech als Elterevertrieder am Oktober vun dësem Joer ze mellen an zur Gestaltung vun der Schoul vun ärem Kand bäizedroen. Nëmme wann déi verschidden Acteure ronderëm d'Schoul Hand an Hand schaffen, kënnen mir déi ideal Schoul am Sënn vun eise Kanner gestalten.

Dëst gesot, bleift mir mat menger Ekipp, lech all ee flott a spannend Schouljoer ze wënschen wou jiddereen, ob grouss oder kleng, sech ka weider entwéckelen a Freed hunn.

Joa Baum  
Direkter vun der Grondschoul  
Direktioun 10



# Schoulfest 2019



**Schulbeginn  
Montag,  
16. September 2019**

**Cycle 1 précoce**  
zwischen 09:00 und  
10:00 Uhr

**Cycle 1.1 + 1.2**  
um 08:30 Uhr

**Cycle 2-4**  
um 08:00 Uhr

**Rentrée scolaire  
Lundi,  
16 septembre 2019**

**Cycle 1 précoce**  
entre 09:00 et  
10:00 heures

**Cycle 1.1 + 1.2**  
à 08:30 heures

**Cycle 2-4**  
à 08:00 heures





**CYCLE 1**  
**FRÜHERZIEHUNG**  
**ÉDUCATION PRÉCOCE**

DE

**Zyklus 1**  
**Früherziehung**

**Schulzeiten**

Schulbeginn: **Montag, den 16. September 2019** zwischen 09:00 und 10:00 Uhr.

Vormittags können die Kinder zwischen 08:00 Uhr und 09:00 Uhr zur Schule gebracht und müssen um 11:45 Uhr wieder abgeholt werden. Nachmittags müssen die Kinder um 14:00 Uhr zur Schule gebracht und um 16:00 Uhr wieder abgeholt werden.

Von 11:45 bis 12:10 Uhr gibt es eine Aufsicht für die Kinder der Früherziehung, für die sie sich in ihrer Klasse jedoch anmelden müssen. Die Eltern können ihre Kinder in Zukunft ausschließlich um 11:45 oder um 12:10 Uhr in der Schule in Empfang nehmen.

Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen.

FR

**Cycle 1**  
**Éducation précoce**

**Horaires**

Rentrée des classes : **Lundi, le 16 septembre 2019** entre 09:00 et 10:00 heures.

Le matin, les enfants peuvent arriver à l'école entre 08:00 heures et 09:00 heures et repartir à 11:45 heures. L'après-midi, les enfants doivent arriver à 14:00 heures et repartir à 16:00 heures.

Une surveillance pour les enfants du précoce fonctionnera entre 11:45 et 12:10. Pour pouvoir bénéficier de cette surveillance, les enfants doivent s'y inscrire. Les parents devront dorénavant récupérer leurs enfants soit à 11:45 soit à 12:10 heures.

Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants.

**Lehrer und Klassen / Enseignants et classes**

<b>1. Klasse / 1<sup>re</sup> classe</b>	Laura <b>Cortolezzis</b> Lehrerin / Institutrice Carole <b>Mercatoris</b> Erzieherin / Éducatrice Joëlle <b>Riehl</b> Erzieherin / Éducatrice
<b>2. Klasse / 2<sup>e</sup> classe</b>	Lis <b>Schummer</b> Lehrerin / Institutrice Cindy <b>Apel</b> Erzieherin / Éducatrice Martine <b>Kinnen-Debicke</b> Erzieherin / Éducatrice
<b>3. Klasse / 3<sup>e</sup> classe</b>	Alexandra <b>Larosch</b> Lehrerin / Institutrice Lynn <b>Konsbrück</b> Erzieherin / Éducatrice

**Total:** 49 Kinder / enfants

**Zeitplan / Horaires**

<b>Montag / Lundi</b>	08:00 - 09:00 - 11:45	14:00 - 16:00
<b>Dienstag / Mardi</b>	08:00 - 09:00 - 11:45	
<b>Mittwoch / Mercredi</b>	08:00 - 09:00 - 11:45	14:00 - 16:00
<b>Donnerstag / Jeudi</b>	08:00 - 09:00 - 11:45	
<b>Freitag / Vendredi</b>	08:00 - 09:00 - 11:45	14:00 - 16:00

**Kiss&Go**

Die Kiss&Go Spur darf nicht als Parkplatz genutzt werden! / Le stationnement sur la bande Kiss&Go est interdit!

**Ziel**

Der Besuch der Früherziehung ist nicht obligatorisch. Er ermöglicht den Kindern jedoch, sich auf spielerische Weise mit anderen Kindern vertraut zu machen. Die Früherziehung basiert auf dem Spiel, dem erzieherischen Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis. Besonders ausländische Kinder haben so die Möglichkeit, ihre luxemburgischen Sprachkenntnisse zu verbessern, bevor sie den Kindergarten besuchen.

Jedes Kind, das am **1. September 2019 drei Jahre alt** ist, kann in die Klasse der Früherziehung aufgenommen werden. Die Aufnahme für das Schuljahr 2019/2020 geschieht jeweils **am Anfang des 1. Trimesters**.

Die Aufnahme derjenigen Kinder welche zwischen dem 1. September 2016 und dem 31. Dezember 2016 geboren sind, erfolgt am Tag nach dem 3. Geburtstag.

Die Einschreibungen erfolgen für **mindestens drei halbe Tage**. Die Früherziehung ist gratis.

Die Kinder der Früherziehung sollen auch den Schulbus benutzen ( > Siehe Seite 12).

**Finalités**

L'éducation précoce est facultative, c'est-à-dire que vous prenez l'initiative d'inscrire votre enfant. Il vous est vivement recommandé de profiter de l'offre de l'éducation précoce et d'inscrire votre enfant pour un maximum de journées. Le grand avantage de l'éducation précoce : votre enfant apprend à s'intégrer et à jouer avec d'autres enfants, à s'exprimer en luxembourgeois et à développer ses facultés créatrices.

Chaque enfant **ayant trois ans au 1<sup>er</sup> septembre 2019** peut être admis dans la classe de l'éducation précoce. L'inscription pour l'année scolaire 2019/2020 se fait **au début du 1<sup>er</sup> trimestre**.

Les enfants nés entre le 1<sup>er</sup> septembre 2016 et le 31 décembre 2016 commenceront à partir du lendemain de leur 3<sup>e</sup> anniversaire.

L'inscription est gratuite et doit se faire pour un **minimum de 3 demi-journées** par semaine.

Les enfants du précoce sont également invités à utiliser le transport scolaire ( > voir page 12).





# CYCLE 1 VORSCHULUNTERRICHT ÉDUCATION PRÉSCOLAIRE

DE

## Zyklus 1 Vorschulunterricht

### Schulzeiten

Schulbeginn: Montag, den 16. September 2019 um 08:30 Uhr.

Sowohl die Kinder der 1. Vorschulklasse wie auch die Kinder des 2. Jahres müssen um 08:00 Uhr in der Schule sein.

Von 11:45 bis 12:10 Uhr gibt es eine Aufsicht für die Kinder des Vorschulunterrichts, für die sie sich in ihrer Klasse jedoch anmelden müssen. Die Eltern können ihre Kinder in Zukunft ausschliesslich um 11:45 oder um 12:10 Uhr in der Schule in Empfang nehmen.

Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen.

FR

## Cycle 1 Éducation préscolaire

### Horaires

Rentrée des classes : Lundi, le 16 septembre 2019 à 08:30 heures.

Les enfants de la 1<sup>re</sup> année et de la 2<sup>e</sup> année doivent être présents à 08:00 heures.

Une surveillance pour les enfants du préscolaire fonctionne entre 11:45 et 12:10. Pour pouvoir bénéficier de cette surveillance, les enfants doivent s'y inscrire. Les parents devront dorénavant récupérer leurs enfants soit à 11:45 soit à 12:10 heures.

Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants.

Lehrer und Klassen / Enseignants et classes	
Schüler / Élèves	Lehrerin / Institutrice
15	Marielle Schmit
15	Sylvie Kruchten-Thielen
16	Danièle Merens
15	Véronique Goedert
14	Julie Feiereisen
Total: 75 Kinder / enfants	

Zeitplan / Horaire		
Montag / Lundi	08:00-11:45	14:00-16:00
Dienstag / Mardi	08:00-11:45	
Mittwoch / Mercredi	08:00-11:45	14:00-16:00
Donnerstag / Jeudi	08:00-11:45	
Freitag / Vendredi	08:00-11:45	14:00-16:00

### Ziel

Jedes Kind, das am 1. September 2019 vier Jahre alt ist **muss** den Vorschulunterricht besuchen.

Die Einschreibung erfolgt automatisch durch die Gemeinde.

Der Vorschulunterricht wird nach dem Prinzip der gemischten Gruppen organisiert. Das bedeutet, dass in jeder Klasse Kinder aus dem ersten und aus dem zweiten Spielschuljahr sind. Dieses System fördert die Kommunikation und den sozialen Lernprozess, es erhöht die Möglichkeiten der Imitation, der Unterstützung und der Zusammenarbeit zwischen Kindern verschiedenen Alters.

Der Kindergarten wird von einem familienähnlichen Klima, von der Wichtigkeit die der Gesamtentwicklung des Kindes zugute kommt und von den angewandten pädagogischen Methoden geprägt. Der Vorschulunterricht trägt zur Entwicklung der Persönlichkeit, zum Aneignen von Wissen und Können, zur Familiarisierung mit dem kulturellen Umfeld, zur Entwicklung von bewusstem und verantwortungsvollem Verhalten und zur schulischen und sozialen Integration bei.

Die Aktivitäten laufen meistens in Form eines Spiels oder eines Projektes ab. Das Kind muss jedoch auch lernen, eine Arbeit, die ihm aufgetragen wird zu erledigen, und sich zu konzentrieren. Dies sind wichtige Aspekte der schulischen Reife. Der Lehrer lässt dem Kind die Freiheit und die nötige Zeit zum Experimentieren, sowie zum Vergleichen und Kombinieren der Resultate seiner Erfahrungen. Er ermutigt das Kind und lenkt seine Aufmerksamkeit auf die wichtigen Aspekte der gestellten Probleme. Die Aktivitäten des Kindergartens sind variiert und umfassen folgende Bereiche: körperliche, musikalische, künstlerische, rechnerische, sprachliche und wissenschaftliche Aktivitäten.



### Finalités

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre 2019 doit suivre **obligatoirement** l'éducation préscolaire.

L'inscription se fait automatiquement par l'administration communale.

L'enseignement préscolaire est organisé d'après le principe de groupes mixtes, c'est-à-dire chaque classe accueille des enfants de la première et des enfants de la deuxième année de l'éducation préscolaire. Ce système favorise la communication et les apprentissages sociaux, il augmente les possibilités d'imitation, d'entraide et de coopération entre enfants d'âges différents.

Le jardin d'enfant est caractérisé par un climat d'accueil proche du climat familial, par l'importance accordée au développement global de l'enfant et par les méthodes pédagogiques utilisées. Il contribue au développement de la personnalité, à l'acquisition de connaissances et de savoir-faire, à la familiarisation avec le milieu culturel, au développement de comportements réfléchis et responsables et à l'intégration scolaire et sociale.

Les activités prennent souvent la forme d'un jeu ou d'un projet. Mais l'enfant doit aussi apprendre à effectuer un travail imposé et à se concentrer, ce sont des aspects importants de la maturité scolaire. L'enseignant laisse à l'enfant la liberté et le temps nécessaire pour expérimenter et pour comparer et combiner les résultats de ses expériences. Il encourage l'enfant et oriente son attention sur les aspects importants des problèmes posés. Les activités du jardin d'enfants sont variées et relèvent des domaines suivants : activités corporelles, musicales, artistiques, mathématiques, activités de langage et d'éveil aux sciences.



## Kiss&Go

Die Kiss&Go Spur darf nicht als Parkplatz genutzt werden! / Le stationnement sur la bande Kiss&Go est interdit!



**CYCLE 2, 3 & 4  
GRUNDSCHULE  
ÉCOLE FONDAMENTALE**



**Kiss&Go**

Die Kiss&Go Spur darf nicht als Parkplatz genutzt werden! / Le stationnement sur la bande Kiss&Go est interdit!

DE

**Zyklus 2, 3 & 4  
Grundschule**

**Schulzeiten**

Schulbeginn: **Montag, den 16. September 2019** um 08:00 Uhr.

Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen.

FR

**Cycle 2, 3 & 4  
École fondamentale**

**Horaires**

Rentrée des classes : **Lundi, le 16 septembre 2019** à 08:00 heures.

Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants.

Lehrer und Klassen / Enseignants et classes			
	Schuljahr / Année scolaire	Schüler / élèves	Lehrer/-erin / Instituteur(trice)
Cycle 2	Cycle 2.1	38	Peggy Eischen Alain Guillaume Annick Hoffmann Laurent Majerus
	Cycle 2.2	37	Nadine Hinger Romaine Keyser Carole Reuter
Cycle 3	Cycle 3.1	43	Nicole Gloden Nathalie Hellers Michèle Lefèbre Corinne Meysembourg Linda Wengler Valérie Zimmer
	Cycle 3.2	40	Carmen Berchem Michel Schiltz Santina Gonçalves
Cycle 4	Cycle 4.1	36	Eric Chrisnach Guy Fonck Lynn Ney
	Cycle 4.2	32	Laurène Branco Dorian Proietti Sophie Sunnen

Zeitplan / Horaires			
Montag / Lundi	08:00-12:10	14:00-16:00	
Dienstag / Mardi	08:00-12:10		
Mittwoch / Mercredi	08:00-12:10	14:00-16:00	
Donnerstag / Jeudi	08:00-12:10		
Freitag / Vendredi	08:00-12:10	14:00-16:00	



**Wie funktioniert die Grundschule?**

Die Schulen stehen unter der Leitung eines Komitees und seines Präsidenten (responsable d'école).

**Die „Équipe pédagogique“ im Zentrum der Grundschule**

Jede Schulklasse wird von einer oder zwei Lehrpersonen betreut. Die Lehrpersonen und Erzieherinnen aller Klassen eines Zyklus bilden das pädagogische Team dieses Zyklus. Die Versammlungen des pädagogischen Teams werden vom Zykluskoordinator organisiert und finden einmal pro Woche statt.

Die Aufgaben des pädagogischen Teams:

- Die Lernprozesse und die Differenzierung organisieren
- Den pädagogischen Stützunterricht organisieren
- Sich über das didaktische Material absprechen
- Bewertungsmaterial auswerten
- Schülerleistungen bewerten
- Mit dem multiprofessionellen Beratungs- und Förderdienst zusammenarbeiten.

**Die Aufgaben der Zykluskoordinatoren:**

- Versammlungen des pädagogischen Teams einberufen.
- Tagesordnung festlegen, die Versammlungen leiten, und die getroffenen Entscheidungen dokumentieren.
- Die Koordination und Kommunikation innerhalb des Zyklus garantieren.

**Le fonctionnement de l'école fondamentale**

L'école est gérée par un comité d'école et son président (responsable d'école).

**L'équipe pédagogique au centre de l'école fondamentale**

Chaque classe est prise en charge par un ou deux titulaires. Les enseignants et éducateurs des classes au sein d'un même cycle forment l'équipe pédagogique du cycle. Les réunions des cycles sont gérées par le coordinateur de cycle. L'équipe pédagogique se réunit une fois par semaine.

Les missions de l'équipe pédagogique :

- Organiser les apprentissages et la différenciation
- Organiser l'appui pédagogique
- Se concerter sur le matériel didactique
- Élaborer des situations d'évaluations
- Évaluer les performances
- Se concerter avec l'équipe multi-professionnelle.

**Les missions des coordinateurs de cycle :**

- Convoquer les réunions de l'équipe pédagogiques.
- Fixer l'ordre du jour, diriger les réunions et documenter les décisions adoptées.
- Assurer la coordination et la communication au sein du cycle.

**Zykluskoordinatoren / Coordinateurs de Cycle 2019/2020**

Cycle 1 Précocé : Lynn Konsbruck    Cycle 2 : Annick Hoffmann    Cycle 4 : Dorian Proietti  
 Cycle 1 : Danièle Merens    Cycle 3 : Nathalie Hellers

# BUS

## SCHULTRANSPORT TRANSPORT SCOLAIRE

DE

### Der Schultransport

Um die Sicherheit der Kinder beim Schultransport zu gewährleisten, bitten wir Sie folgendes zu beachten.

- die Schüler müssen rechtzeitig an der Haltestelle sein;
- den Anweisungen des Busfahrers und des Aufsichtspersonals ist strikt Folge zu leisten. Schüler, welche die Sicherheit im Bus gefährden, können vom Schultransport ausgeschlossen werden.

Bitten Sie Ihr Kind, im Schulbus folgende Verhaltensweisen zu berücksichtigen:

- erst wenn der Bus angehalten hat, die Sitzplätze verlassen;
- beim Einstieg in den Bus, nicht drängeln;
- dem Bus nicht entgegen bzw. nachlaufen;
- beim Aussteigen erst den Bus abfahren lassen, dann die Fahrbahn überqueren;
- unbedingt die Fußgängerüberwege benutzen;
- beim Warten an den Haltestellen nicht zu nahe an die Bordsteinkante treten;
- die Bushaltestelle nicht als Spielplatz benutzen;
- Die Sicherheitsgurte müssen angelegt werden.

### Individualtransport

Wir möchten alle Eltern bitten ihre Kinder mit dem Schulbus zur Schule zu schicken oder sie zu Fuß oder mit dem Fahrrad dorthin zu begleiten. So können sie erheblich zur Sicherheit der Kinder auf dem Schulkampus „an der Dällt“ beitragen.

In den letzten Jahren haben wir festgestellt, dass immer mehr Eltern ihre Kinder mit dem Privatwagen zur Schule bringen und sich dabei nicht immer an die Regeln der Straßenverkehrsordnung halten. Durch dieses Handeln setzen sie ihre eigenen und auch die Kinder anderer unnötigen Gefahren aus.

Sollten Sie trotzdem aus dem ein oder anderen Grund Ihre Kinder mit dem Privatauto zur Schule bringen müssen bitten wir Sie Ihr Auto auf den ausgewiesenen Parkplätzen abzustellen und auch die kurzen Anhaltszeiten (5 min) beim Kiss & Go rigoros einzuhalten. Danke im Voraus für Ihre wertvolle Mithilfe.

FR

### Transport scolaire

Pour assurer la sécurité des enfants lors du transport scolaire, nous vous prions de bien vouloir respecter les règles suivantes :

- veillez à ce que vos enfants arrivent à temps à l'arrêt de bus ;
- les instructions du chauffeur et du personnel surveillant du bus scolaire sont à respecter strictement. Les élèves qui se comporteront de façon à compromettre la sécurité dans le bus peuvent être exclus du transport scolaire.

Demandez à vos enfants de respecter les règles suivantes :

- rester assis jusqu'à l'arrêt complet du bus ;
- ne pas se bousculer à l'entrée, respectivement à la sortie du bus ;
- ne pas courir derrière ou devant le bus ;
- laisser partir le bus avant de traverser la chaussée ;
- utiliser toujours les passages pour piétons ;
- en attendant le bus, garder un recul suffisant par rapport à la bordure de la route ;
- de façon générale, ne pas utiliser l'arrêt de bus comme aire de jeux ;
- les ceintures de sécurité sont à mettre.


### Transport individuel

Nous faisons appel à tous les parents d'élèves afin de faire profiter leurs enfants des bus scolaires ou de les accompagner à pied ou à vélo à l'école et à contribuer ainsi à la sécurité des enfants autour des bâtiments du campus « an der Dällt ».


En effet, beaucoup de parents déposent leurs enfants en voiture devant l'école et les récupèrent à la fin des cours. Nombreux sont ceux qui ne respectent pas les règles du code de la route et de ce fait, mettent en danger leurs propres enfants et les enfants des autres.

Si toutefois vous devez, pour une raison ou une autre, amener vos enfants en voiture à l'école, nous vous prions de stationner votre voiture dans les zones de stationnement autorisées et de respecter rigoureusement les temps d'arrêt autorisé (5 min.) au Kiss & Go.

Merci d'avance pour votre précieuse collaboration.




**SCHETTER**




**DÄLLT**

**BUS 1**

arrêt bus



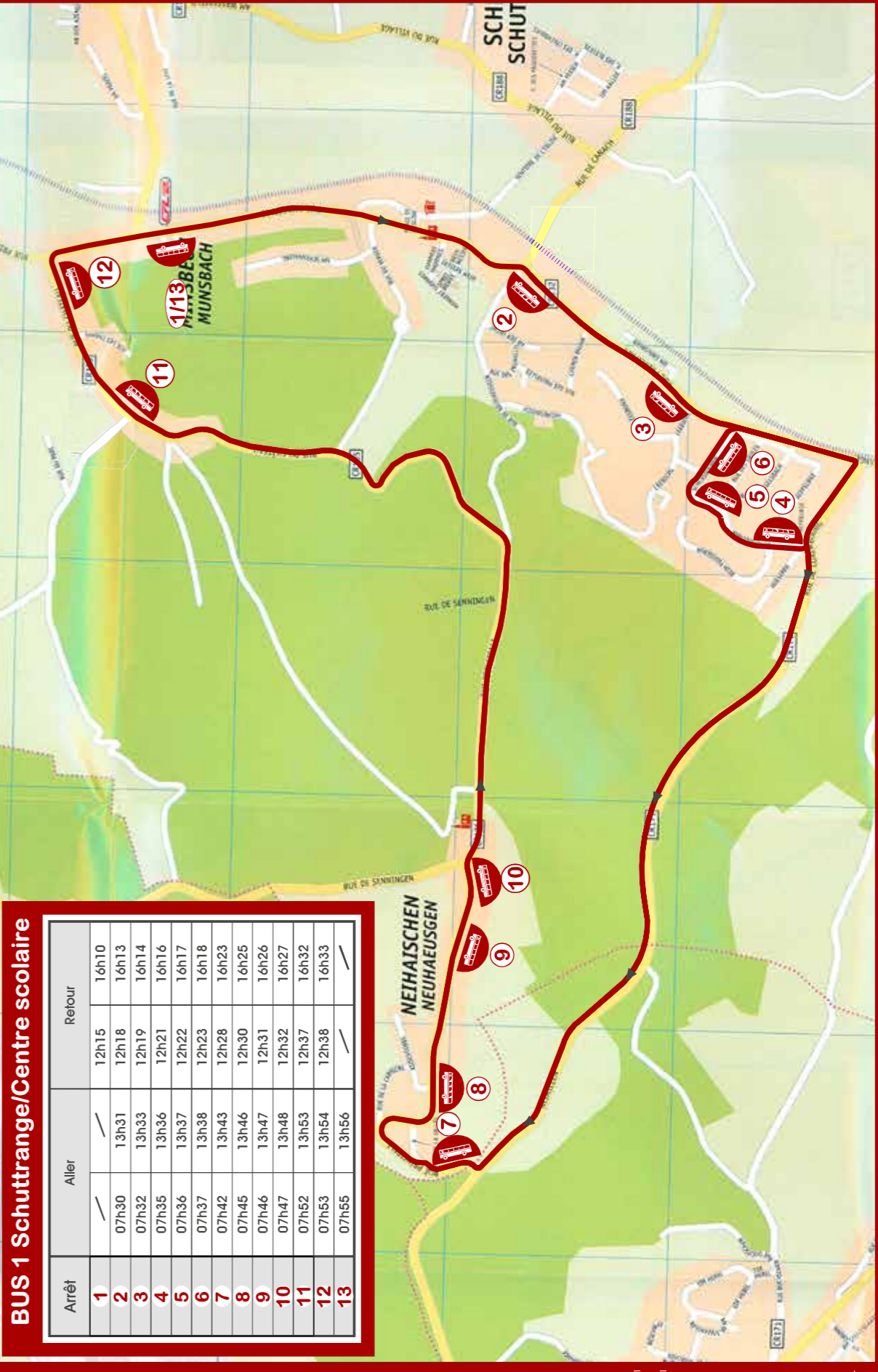
tracé bus



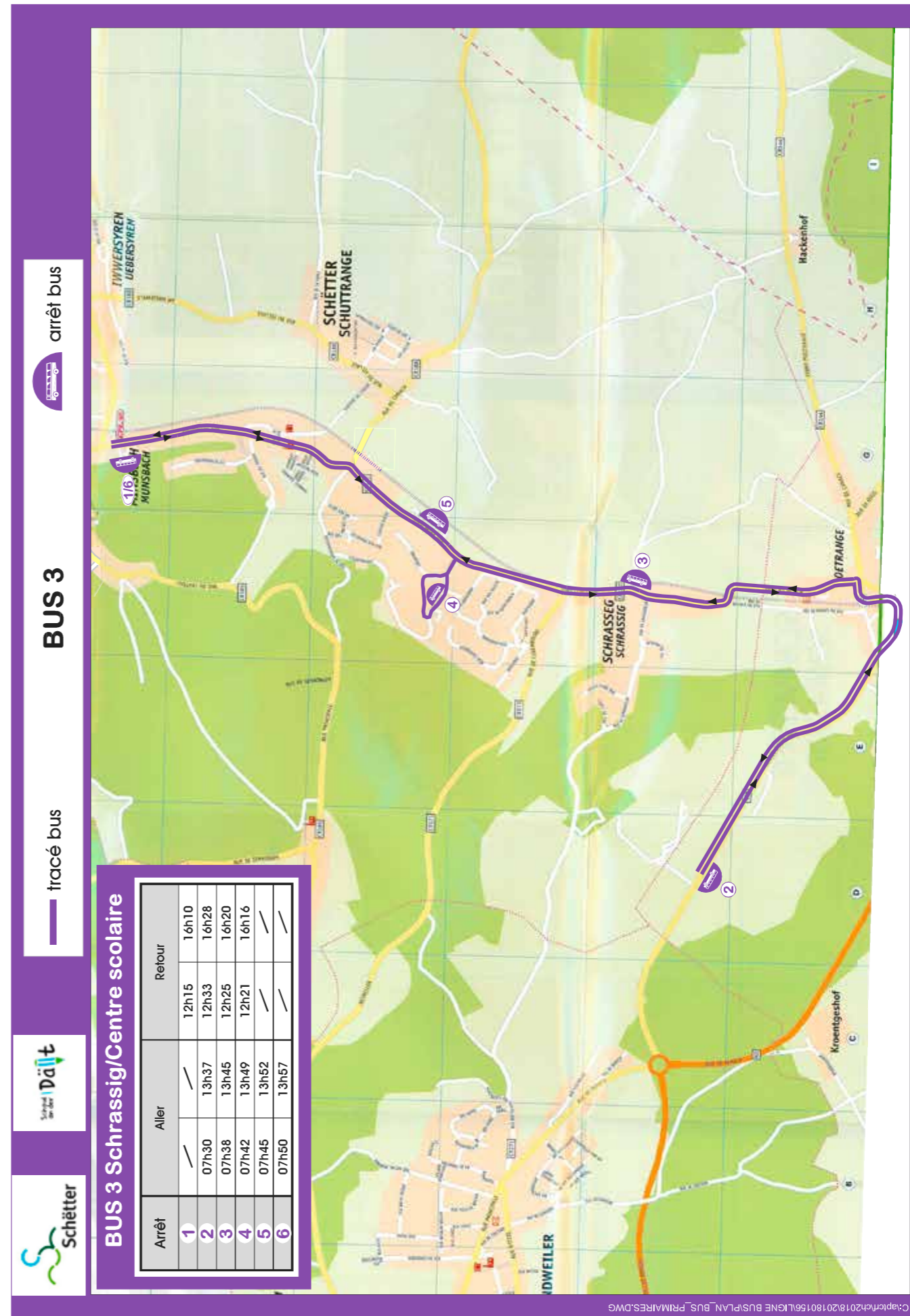
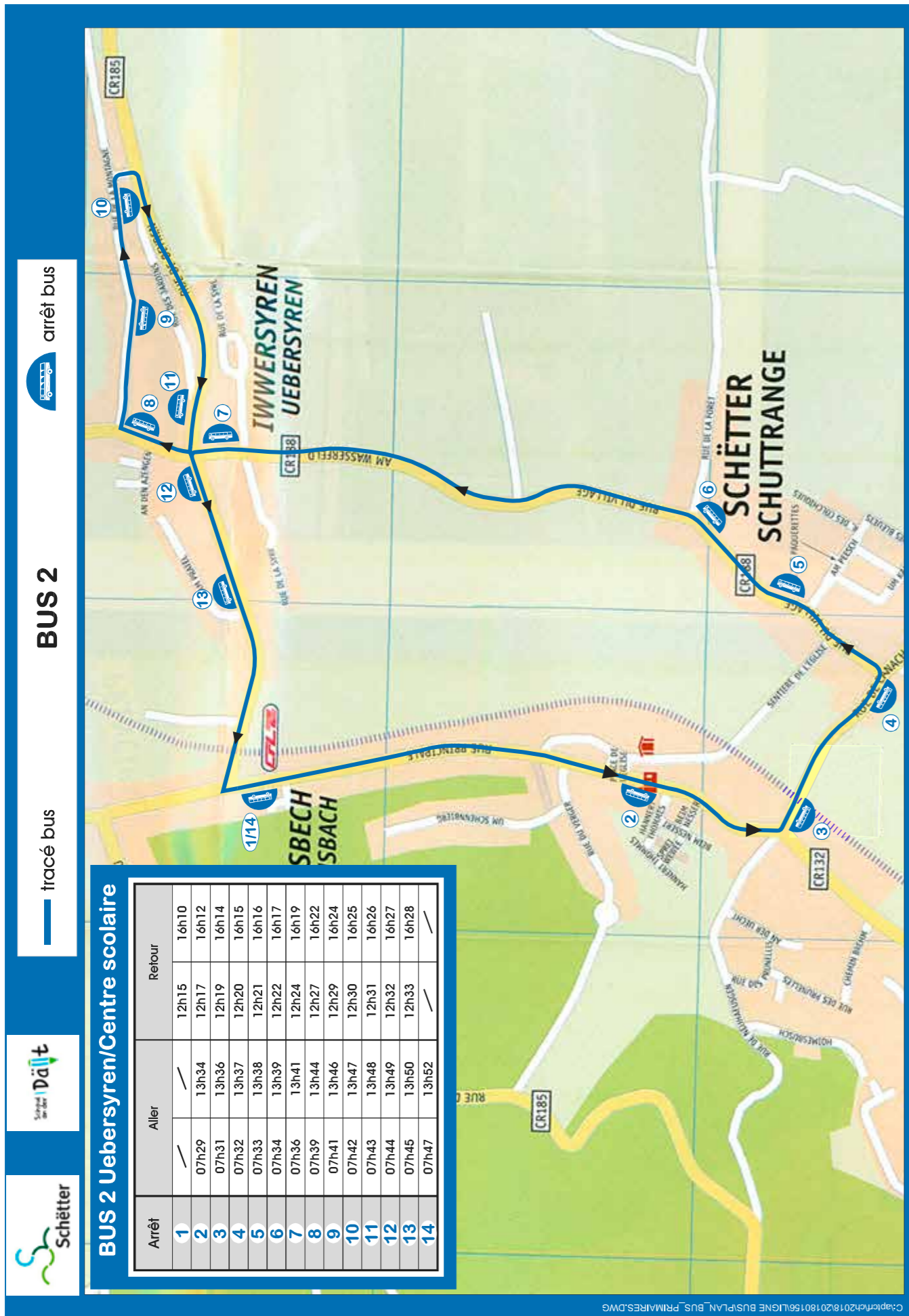
**BUS 1**

**BUS 1 Schutränge/Centre scolaire**

Arrêt	Aller		Retour	
	1	2	3	4
1	07h30	13h31	12h15	16h10
2	07h32	13h33	12h18	16h13
3	07h35	13h36	12h21	16h14
4	07h36	13h37	12h22	16h16
5	07h37	13h38	12h23	16h17
6	07h42	13h43	12h28	16h18
7	07h45	13h46	12h30	16h23
8	07h46	13h47	12h31	16h25
9	07h47	13h48	12h32	16h26
10	07h52	13h53	12h37	16h27
11	07h53	13h54	12h38	16h32
12	07h55	13h56	—	16h33
13	—	—	—	—









## ALLGEMEINE INFORMATIONEN INFORMATIONS GÉNÉRALES

DE

### Schulentwicklungsplan (PDS)

2009 hat jede Schule einen Plan zum schulischen Erfolg (PRS) erarbeitet, indem die Ziele zur Verbesserung des Schullebens festgehalten wurden. Dieser PRS wird durch den PDS (Schulentwicklungsplan) ersetzt, der ganz gezielt auf die jeweiligen Bedürfnisse einer Schule eingeht.

### Die Bewertungsmodalitäten in der Grundschule

#### Bilan de fin de cycle & bilan intermédiaire

##### Der Zwischenbericht „bilan intermédiaire“

Diese sollen dazu beitragen, das Fortschreiten der Schüler in ihren Lernprozessen klarer wahrzunehmen. Dies geschieht mit Hilfe einer Kompetenzskala. Im Französischen, Deutschen und in der Mathematik wird eine Note (A, A+, B, B+, C, C+, D, D+) für jeden Kompetenzbereich vergeben.

Diese Kompetenzbereiche sind:

- Im Französischen: Schreiben, Sprechen, Lesen, Hören
- Im Deutschen: Schreiben, Sprechen, Lesen, Hören
- In der Mathematik: Raum und Form, Zahlen und Operationen, Größen und Maße, Sachrechnen
- In allen anderen Fächern (Sachunterricht, Sport, Leben & Gesellschaft,) wird eine Note für das gesamte Fach gegeben.

In jedem Schulfach wird der Einsatz des Schülers in seinem Lernprozess durch eine Skala von vier Stufen bewertet (diese reicht von „selten“ bis „oft“).

##### Der Abschlussbericht „bilan de fin de cycle“

Am Ende jedes Zyklus (1.2, 2.2, 3.2, 4.2) wird ein Abschlussbericht vom pädagogischen Team aufgestellt. Hiermit wird bestätigt, dass der Schüler den Lernprozessen im nächsten Zyklus folgen kann. So wird außerdem ein Überblick über die erreichten Kompetenzen des Schülers geschaffen.

##### Der Orientierungsprozess: Der Übergang der Grundschule in die Realschule (Sekundarschule)

Der Orientierungsprozess beginnt jetzt schon im Zyklus 4.1. Im dritten Trimester wird eine erste Prognose erstellt.

Im zweiten Trimester des Zyklus 4.2, müssen die Schüler die „épreuves communes“ bestehen.

Am Ende des Zyklus 4.2. muss das Lehrpersonal, gemeinsam mit den Eltern, eine Entscheidung betreffend die Orientierung nehmen. Dies geschieht anhand der Produktionen der Kinder, der Resultate der „épreuves communes“, dem Lernprozess des Kindes und den Informationen die von einem Psychologen gesammelt wurden (sofern sich die Eltern für den Einsatz eines solchen entschieden haben). Im Falle einer Meinungsverschiedenheit, entscheidet eine Orientierungskommission über das Weiterkommen des Schülers.

### Sie als Eltern sind ein Teil der Schulgemeinschaft und Sie haben neue Rechte

Ein erstes Recht besteht darin, dass Sie regelmäßig auf direktem Weg über die schulische Entwicklung Ihres Kindes informiert werden müssen. Dies geschieht in einem persönlichen Gespräch mit dem Lehrer oder der Lehrerin. Diese Unterredungen werden zu Zeiten stattfinden, an denen auch berufstätige Eltern problemlos anwesend sein können.

Solche Gespräche sind besonders wertvoll, da Sie sich mit dem Lehrer oder der Lehrerin über den Entwicklungsstand Ihres Kindes unterhalten können, ob Ihr Kind einen Rückstand oder gar einen Vorsprung auf die Zielsetzung der Kompetenzsockel aufzeigt. Darüber hinaus erhalten Sie und auch das Lehrpersonal im Austausch wichtige Informationen über mögliche Schwierigkeiten, die im Klassensaal oder zu Hause auftauchen, über die Arbeitshaltung Ihres Kindes, sein Wohlbefinden, das Klassenklima und die Verantwortung der Eltern und der Schule. Doch diese Gespräche sollten nicht nur geführt werden, wenn Schwierigkeiten auftauchen. Auch wenn alles problemlos läuft in der Schule, ist es wichtig, den Austausch mehrmals im Jahr zu suchen.



Desweiteren haben Sie die Möglichkeit, sich an den Präsidenten des Schulkomitees zu wenden, sei es um sich zu informieren oder um ihn auf ein Problem aufmerksam zu machen. Sie können sich auch an den Regional Direktor wenden, um ihn um Rat zu fragen oder um ihn auf ein schwerwiegenderes Problem aufmerksam zu machen.

Die Eltern wählen ihre Vertreter, die sich mit dem Schulkomitee treffen und den Schulentwicklungsplan und die Schulorganisation begutachten. Die Eltern sind auch vertreten in der Schulkommission der Gemeinde, die sich mit der Schulorganisation befasst, und in der nationalen Schulkommission, die dem Ministerium Vorschläge unterbreitet zu allem, was die Grundschule betrifft.

Die Vertreter der Eltern werden alle 2 Jahre im Oktober durch Wahlen bestimmt. Alle Eltern werden diesbezüglich schriftlich informiert und haben das aktive und passive Wahlrecht.





FR

## Plan de développement scolaire (PDS)

En 2009, chaque école a développé un plan de réussite scolaire (PRS) dans lequel étaient définis des objectifs pour améliorer la vie scolaire. À la rentrée 2017/2018, le PRS a été remplacé par le PDS qui vise à répondre aux spécificités de l'école et à ses besoins.

## Les modalités d'évaluation à l'école fondamentale

### Bilan de fin de cycle & bilan intermédiaire

#### Le bilan intermédiaire

Ceux-ci permettent de voir plus clairement la progression des élèves dans leurs apprentissages grâce à une échelle des compétences. En français, allemand, luxembourgeois et mathématiques, une note (A, A+, B, B+, C, C+, D, D+) est donnée pour chaque domaine de compétence.

Les domaines de compétence sont :

- en français : écrire, parler, lire, écouter
- en allemand : écrire, parler, lire, écouter
- en mathématiques : espaces et formes, nombres et opérations, grandeurs et mesures, résolution de problèmes
- Dans les autres branches (éveil aux sciences, éducation physique, vie et société, ...) une note est introduite pour la branche dans son ensemble.

Dans chaque discipline, l'engagement de l'élève dans ses apprentissages est évalué sur une échelle à quatre niveaux (allant de « rarement » à « souvent »).

#### Le bilan de fin de cycle

À la fin de chaque cycle (1.2, 2.2, 3.2, 4.2) un bilan de fin de cycle est dressé par l'équipe pédagogique. Il est ainsi certifié que l'élève peut suivre les apprentissages au cycle suivant. On a également une vue globale des acquis des élèves.

#### La procédure d'orientation : passage primaire – secondaire

La procédure d'orientation débutera désormais au cycle 4.1. Au 3<sup>e</sup> trimestre, un premier pronostic sera établi.

Au 2<sup>e</sup> trimestre du cycle 4.2, les élèves devront passer des épreuves communes.

À la fin du cycle 4.2, les enseignants avec les parents, devront décider de l'orientation des élèves sur base des productions des enfants, des résultats aux épreuves communes, des apprentissages et des informations recueillies par le psychologue (si les parents ont opté pour son intervention). En cas de désaccord, une commission d'orientation décidera de l'orientation de l'élève.

**Chers parents, en tant que membres de la communauté scolaire, la loi scolaire vous accorde de nouveaux droits.**

Le premier de vos droits consiste à être informés directement et régulièrement du développement scolaire de votre enfant lors de rencontres individuelles avec son institutrice ou son instituteur. Ces entretiens sont fixés à des horaires qui tiennent compte des contraintes des parents exerçant une activité professionnelle. Ces entrevues sont très précieuses car elles vous permettent d'avoir un échange avec l'institutrice ou l'instituteur sur les progrès réalisés par votre enfant, s'il est en avance ou en retard par rapport aux objectifs du socle de compétences, les difficultés rencontrées dans son travail à l'école ou son travail à la maison, son attitude, son bien-être, le climat de la classe, vos responsabilités et celles de l'école. Ces entrevues ne sont pas seulement utiles en cas de problèmes ; il est vivement conseillé d'y participer plusieurs fois par an même si pour votre enfant tout se passe bien à l'école.

Vous avez également la possibilité de vous adresser au président du comité d'école soit pour lui demander un renseignement, soit pour lui signaler un problème. Vous pouvez aussi vous adresser au directeur régional si vous voulez demander un conseil ou si vous voulez signaler un problème plus grave.

Les parents élisent leurs représentants qui se concertent avec le comité d'école et donnent leur avis sur le plan de développement scolaire et sur l'organisation scolaire.

Les parents sont aussi représentés dans la commission scolaire communale qui s'occupe de l'organisation des écoles et dans la commission scolaire nationale qui peut faire des propositions au ministre sur tout ce qui touche à l'enseignement fondamental.

Les représentants des parents seront élus tous les deux ans au moyen d'élections au mois de octobre. Tous les parents d'élèves seront informés par écrit et possèdent le droit de vote actif et passif.

DE

## Abwesenheit und Freistellung während der Schulzeit

Bei Abwesenheit eines Schülers ist die verantwortliche Lehrperson schnellst möglich zu informieren.

**Die einzig rechtmäßigen Begründungen einer Abwesenheit sind: bei Krankheit des Schülers, Todesfall eines nahen Verwandten oder durch höhere Gewalt.**

**Freistellungen vom Schulunterricht können im Ausnahmefall schriftlich angefragt werden.**

**Es wird außerdem darauf hingewiesen, dass die Eltern bei der Planung der Ferien, die Schulzeiten beachten sollen.**

Die Freistellungen werden wie folgt genehmigt:

1. Durch die verantwortliche Lehrperson, bei einem Zeitraum bis zu einem Schultag;
2. Durch den „Responsable d'école“ für einen Zeitraum von mehr als einem Schultag.
3. Freistellungen über einen Zeitraum von mehr als 5 Tage müssen beim Schulminister angefragt werden.

## Sicherheit auf dem Schulgelände

Machen Sie sich bitte vor dem ersten Schultag mit den neuen Begebenheiten vor Ort bekannt.

Es ist den Schülern strengstens untersagt das Schulgelände während den Schulzeiten zu verlassen.

FR

## Absence et congé pendant les heures d'école

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire et lui faire connaître les motifs d'absence.

**Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.**

**Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée écrite des parents.**

**Néanmoins, les parents sont priés de respecter les périodes scolaires lors de la planification de leurs vacances.**

Les dispenses sont accordées :

1. par le titulaire ou le régent de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée ;
2. par le responsable d'école pour une durée dépassant une journée. Demande motivée et écrite à faire par les parents.
3. Les dispenses dépassant 5 jours consécutifs doivent être demandées auprès du Ministre de l'Éducation.

## Sécurité aux alentours de l'école

Veuillez vous familiariser avec les nouveautés avant le premier jour d'école sur le terrain.

Il est interdit aux élèves de quitter le Campus scolaire pendant les heures de classe.



LU

## Schulregeln

### 1. Regele fir d'Kanner

#### 1.1. Allgemeng Regelen

- Mir respektéieren een deen aneren, di kengem wéi a sinn héiflech (keng Kläppereien, moien, äddi, merci, wann ech gelift, ...)
- Mir befolgen d'Uweisung vu sämtleche Léierpersounen
- Mir respektéieren d'Propretéit, d'Natur, eist eegent an deenen aneren hiert Material
- Mir brénge keng geféierlech Saache mat (Täschmesser, Knupperten, ...)
- Mir si pénktlech
- Mir stellen eis Gefierer (Velo, Kick-Board, Skateboard, ...) bei der Entrée vum Schoulhaff of a fueren net domadder um Campus
- Mir kommen an dezenter Kleedung an d'Schoul (keng extrem kuerz Miniräck oder Shorten; keng Mutz oder Kap an der Schouklass, Sportbekleidung fir de Sportunterricht, keng Schong mat Rullen an keng FlipFlopen)
- Mir maache während der Schoulzäit (och an der Paus) eis elektronesch Geräter aus (Handy, Mp3-Player, ...)
- Wien trotzdem während der Schoulzäit esou en Apparat unhuet, kritt en ofgeholl an d'Eltere musen en an d'Schoul siche kommen
- Mir geheien den Dreck an d'Dreckschécht an halen eis Schoul an de Schoulhaff propper
- Mir spillen net am Schoulhaff mam Ball virun 8 an virun 14 Auer
- Mir bréngen kee Schlitt mat an d'Schoul

#### 1.2. Regelen am Gebai an an der Sportshal

- Mir lafe, jäizen a spillen net mam Ball am Schoulgebai
- Mir rutschen d'Glänner net erof
- Mir ginn op der richteger Säit d'Trapen erop an erof
- D'Sortie de secours ass nëmmen am Noutfall ze benotzen
- Mir verloossen d'Gebai oder d'Sportshal net ouni Erlaabnes
- Wa mir mat der Klass an en anere Sall ginn (Bastelsall, Museksall, ...), hannerloosse mir alles propper an op senger Plaz

#### 1.3. Regele fir an der Paus an am Schoulhaff

- Mir verloossen de Schoulhaff net
- Mir ginn op d'Toilette ier mir an d'Paus ginn
- Mir zirkuléieren net während der Paus am Schoulgebai
- Wann et no der Paus schellt, gi mir ouni ze trängelen zréck an onse Klassesall
- Mir huele kee Prabbeli mat an de Schoulhaff
- Mir geheie weder mat Schnéi, nach mat Äis, nach mat soss eppes
- Mir lafen net duerch d'Planzen, déi ronderëm de Schoulhaff stinn
- Mir halen eis un d'Pausepläng: Ministade, Spillplaz, Trotinetten, Klunsel, ...

- D'Dëscher sinn do fir sech derbäi ze sëtzen, net fir drop ze klammen, ze sprangen oder driwwer ze lafen

#### 1.4. Regelen an a beim Bus

- Mir lafen net op de Bus a stoussen net
- Mir sëtzen eis am Bus a strécken eis un
- Mir befolgen d'Uweisung vum Buschauffer an dem Begleeder
- Mir lafen net hannert a virum Bus iwwer d'Strooss
- Mir spillen net um Busarrêt
- Mir bleiwe sëtzen sou laang wéi de Bus fiert
- Mir jäizen net am Bus
- Mir drécken net fir an de Bus oder aus dem Bus eraus

#### 1.5. Wann ech mech net un d'Regelen halen

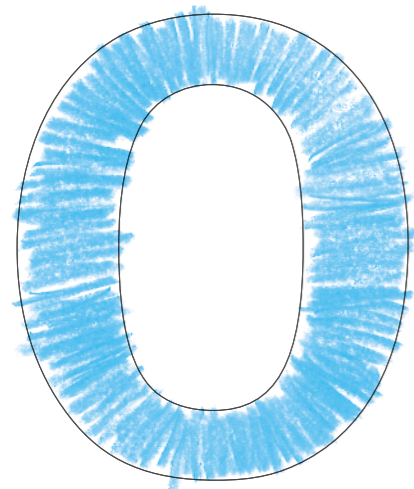
- Verbuede Géigestänn gi konfiskéiert an d'Eltere ginn informéiert
  - All Verstouss géint eng vun de Regele gëtt vun enger Léierpersoun bestrooft
- Mir halen eis niewent dësen allgemenge Regelen och un eis klassenintern opgestallte Regelen

### 2. Regele fir d'Elteren

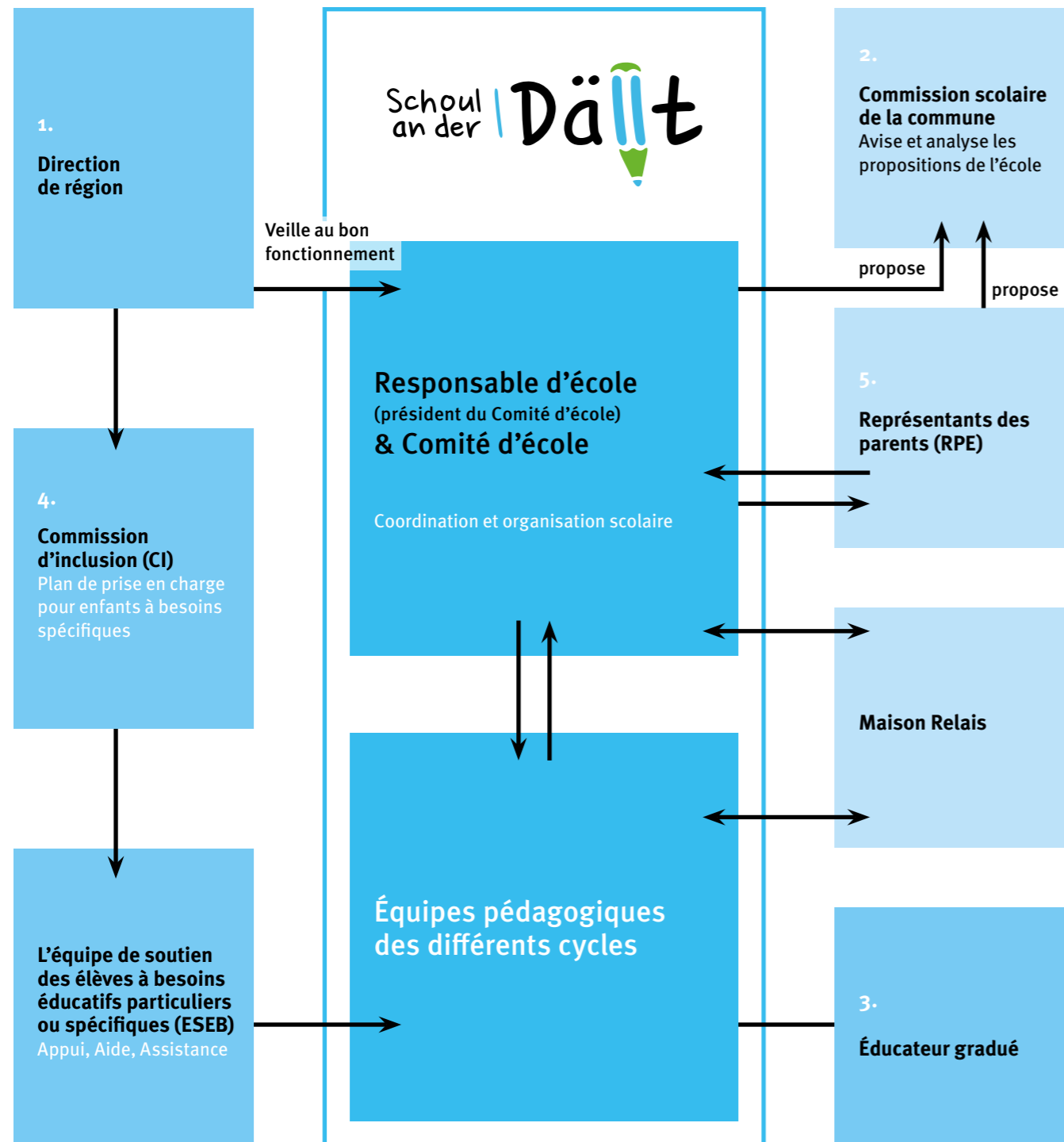
- Mir sinn héiflech a respektéieren een deen aneren
- Mir suergen derfir, dass eis Kanner pénktlech an der Schoul sinn
- Mir suergen derfir, dass eise Kanner hiert Material vollstänneg a ganz ass
- Mir mellen eis Kanner moies (perséinlech) oder per Telefon an der Schoul of wa se krank sinn
- Mir kontaktéieren d'Léierpersoun soubal e Problem mat eisem Kand besteet
- Mir benotzen de Parking an de Kiss & Go virun der Schoul a fueren net mam Auto op de Campus vun der Schoul eran
- Um Kiss & Go bleiwe mir nëmme ganz kuerz halen fir d'Kanner erauszeloossen. Wa mir mam Kand an d'Klass goe mussen, siche mir eis eng Parkplaz
- Eist Kand benotzt wa méiglech de Schoultransport
- Mir respektéieren d'Grenzen vum Schoulhaff
- Mir hëllef, dass eis Kanner d'Regele vun der Schoul respektéieren

### 3. Regele fir d'Léierpersonal

- Mir sinn héiflech a respektéieren een deen aneren
- Mir leeën an all Gebai e Surveillanceplang fest
- Mir sinn an eiser Klass responsabel
- Wa mir Surveillance hunn, si mer och responsabel fir aner Klassen
- Mir kontrolléieren ob d'Material an all Sall richtig geraumt gouf
- Mir sinn all verantwortlech fir dat gemeinsam Material (Kopiesmaschinn, Bastelmaterial, Pabeier, ...)
- Wa mir just zäitweis an engem Sall ënnerriichten, hannerloosse mir eng propper Tafel an e proppere Sall
- Wa mir eppes aus dem Bureau mat an onse Schoulsall huelen, da brénge mir et zréck soubal mir et net méi brauchen
- Mir kontaktéieren d'Elteren soubal e Problem mat hierem Kand besteet



## ORGANIGRAMME DE L'ENSEIGNEMENT



DE

## Die Schulaufsicht

### 1. Regionaldirektionen

Die Direktionen werden sich um folgendes kümmern:

- die administrative Leitung und die pädagogische Aufsicht der Schulen
- die Beratung und Begleitung des Lehrpersonals
- die berufliche Eingliederung von jungen LehrerInnen und ErzieherInnen
- die Leitung der Zusammenarbeit zwischen Lehrpersonal und Eltern

Die Direktoren arbeiten in enger Zusammenarbeit mit den Schulpräsidenten. Sie kümmern sich außerdem um Schüler mit spezifischen Bedürfnissen.

### Direction de l'enseignement fondamentale

Office Park 2 - Potaschberg  
17, rue de Flaxweiler  
L-6776 Grevenmacher  
T. 247-55939

### 2. Schulkommission

Die Schulkommission hat zur Aufgabe, auf die regelmäßige Einhaltung der Schulzeiten zu achten, die Schulorganisation vorzuschlagen, den nicht rechtmäßigen Abwesenheiten entgegenzuwirken, der Gemeindeverwaltung alle Arbeiten anzugeben, die an Gebäude und Mobiliar durchzuführen sind, dem Gemeinderat und der Direktion alles zu melden, was dem Interesse der Schule nützlich oder schädlich ist, bei der Organisation der außerschulischen Werke und Dienstleistungen der Schule zu helfen.

FR

## La surveillance des écoles

### 1. Les directions de région

Les directions sont en charge de :

- la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles ;
- la consultation et l'accompagnement des professionnels ;
- l'insertion professionnelle des jeunes enseignants et éducateurs ;
- la gestion des relations entre le personnel enseignant à l'intérieur des écoles et les relations avec les parents.

Les directeurs travaillent en étroite collaboration avec les présidents des comités d'école. Ils sont également responsables de la prise en charge des enfants à besoins spécifiques.

### Direction de l'enseignement fondamentale

Office Park 2 - Potaschberg  
17, rue de Flaxweiler  
L-6776 Grevenmacher  
T. 247-55939

### 2. Commission scolaire

La commission scolaire a pour mission de veiller à l'observation régulière des heures de classe, de proposer l'organisation scolaire, la répression des absences irrégulières, de signaler à l'administration communale tous les travaux à faire aux locaux et au mobilier scolaire, de porter à la connaissance du Conseil communal et du directeur tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement, d'aider au développement des œuvres complémentaires et auxiliaires de l'école.

### Schulkommission / Commission scolaire

<b>Präsident / Président</b>	Jean-Paul Jost
<b>Sekretär / Secrétaire</b>	Pascal Peters (responsable d'école, président du Comité d'école)
<b>Mitglieder / Membres</b>	Véronique Eicher-Raach, Nora Forgiarini, Isabelle Schumacher
<b>Beratende Mitglieder / Membres consultants :</b>	Nadine Hinger (comité d'école), Alexandra Larosch (comité d'école), Pol Everard (médecin), Jessica Nies-Erpelding (RPE), Nadine Zeitz-Mousel (APE)

### 3. Inklusionskommission

Auf regionalem Niveau haben die Teams für die Unterstützung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen (ESEB), als Aufgabe eine erste Erkennung und Diagnose, in Zusammenarbeit mit der Schule und dem Lehrpersonal, von solchen Kindern zu erstellen und diese Kinder zu begleiten, im Falle wo die Betreuung in der Schule unzureichend sein sollte. Die ESEB kümmert sich also um ein erstes Eingreifen und stellt eine Diagnose auf. Danach übernimmt die Kommission für Inklusion (CI) den weiteren Verlauf der Betreuung.

### 4. Die Elternvertreter (RPE) (2017-2019)

Die Elternvertreter werden alle 2 Jahre von den Eltern der Schüler gewählt. Sie kommen mindestens 3x im Schuljahr mit dem Schulkomitee zusammen, um:

- über die Schulorganisation und den PDS zu befinden, und eine Stellungnahme für die Schulkommission zu verfassen;
- Treffen und Tagungen für die Eltern zu organisieren;
- Anregungen jeder Art, die die Schulgemeinschaft betrifft auszuarbeiten. Dies auch unter Einbeziehung der Schulkinder.

### 3. Commission d'inclusion

La prise en charge des élèves à besoins spécifiques et particuliers.

Au niveau régional, les équipes de soutien des élèves à besoins particuliers ou spécifiques (ESEB) a pour mission d'assurer, en collaboration avec les écoles et les instituteurs, l'élaboration d'un premier diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins spécifiques et particuliers, si la prise en charge par l'école n'est pas suffisante. L'ESEB assure une première intervention et effectue un diagnostic. Ensuite, la commission d'inclusion (CI) définit la forme de prise en charge.

### 4. Les représentants des parents d'élèves (RPE)

Les représentants des parents d'élèves ont été élus en octobre 2017 pour la durée de 2 années. Les représentants des parents d'élèves se réunissent au moins trois fois par année scolaire avec le comité d'école pour :

- discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de développement scolaire élaboré par le comité d'école ;
- organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires ;
- formuler, en y associant les élèves, des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire.

### Kontakt / Contact

#### Responsable d'école

**Pascal Peters**  
T. 359 889 - 320  
pascal.peters@ecoles-schuttrange.lu  
185, rue Principale  
L-5366 Munsbach

#### Schulkomitee / Comité d'école

**Pascal Peters (Président)**  
**Nathalie Hellers**  
**Nadine Hinger**  
**Alexandra Larosch**  
**Joëlle Max**  
**Lynn Ney**

comité@ecoles-schuttrange.lu

#### Éducateur gradué

**Pit Cales**  
T. 359 889 - 324  
pit.cales@ecoles-schuttrange.lu

#### Elternvertreter / Représentants des parents d'élèves

**Bérengère Delabre-Broadway**  
**Jessica Nies-Erpelding**  
**Nadine Zeitz-Mousel**

T. 359 889 - 321  
parents@ecoles-schuttrange.lu

# Bibliothèque

## Ëffnungszäiten vun der Schoulbibliothék / Heures d'ouverture de la bibliothèque scolaire

Fir d'Schoukllassen / Pour les classes  
**Dënschdes - donneschdes / Mardi - jeudi**  
(selon horaire interne)

Fir d'Schoukkanner an hir Famill / Pour les enfants et leur famille  
**Mëttwochs / Les mercredis 16:00 - 16:30**

**Responsable : Joëlle Max**





## SCHULGESUNDHEITLICHER DIENST SANTÉ SCOLAIRE

DE

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2, durchgeführt:

FR

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles :



**Gewicht und Größe /  
Prise du poids et  
de la taille**



**Urinuntersuchung (Blut,  
Glukose, Eiweiss) /  
Analyse sommaire des  
urines (recherche de  
glucose, d'albumine et  
de sang)**



**Sehtest /  
Examen sommaire de  
l'acuité visuelle**



**Hörtest /  
Bilan auditif**



**Überprüfung der  
Impfkarte /  
Surveillance de la carte  
de vaccination**



**Eine individuelle  
Untersuchung kann bei  
Bedarf durchgeführt  
werden /  
Bilan de santé réalisé par  
le médecin scolaire**

**Bei Bedarf:  
Sozialbericht /  
Un bilan social peut être  
réalisé en cas de besoin**

### Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichem „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Cycle 1 sind die Eltern eingeladen Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

### Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, nous vous adresserons une lettre motivée avec la recommandation de consulter votre médecin de confiance.

Les observations médicales sont inscrites dans le « Carnet médical scolaire » de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

### Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

### Autres interventions médicales

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé :



**Früherkennung  
von Karies und  
Fehlstellungen  
der Zähne durch  
den Schulzahnarzt  
Cycle 1 /  
Examen bucco-  
dentaire annuel au  
Cycle 1**



**Früherkennung  
von Sehstörungen  
durch den „Service  
d'orthoptie et de  
pléoptie“ /  
Dépistage des  
troubles visuels  
par le Service  
d'orthoptie et de  
pléoptie**



**Früherkennung  
von Hörstörun-  
gen durch den  
„Service d'audio-  
phonologie“ /  
Dépistage des  
troubles auditifs  
par le Service  
d'audiophonologie  
en cas de besoin**



**Ernährungs-  
beratung /  
Consultation  
diététique**



**Asthmaschule /  
Consultation pour  
enfant asthmatique  
(École de l'Asthme)**

### Sozialer Bereich

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Seite.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet zusammen mit:

1. den Lehrern
2. der Regionaldirektion
3. der „Maison Relais“
4. der Gemeindeverwaltung
5. der Commission d'inclusion (CI)
6. den multiprofessionellen Teams (ESEB: équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques)
7. anderen spezialisierten Beratungsstellen.

### Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec :

1. le personnel de l'enseignement scolaire
2. la Direction de Région
3. la maison relais
4. l'administration communale
5. la Commission d'inclusion (CI)
6. l'Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB)
7. d'autres services spécialisés.

### Gesundheitsförderung- und Erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue organisieren Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung.

Das Ziel ist die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

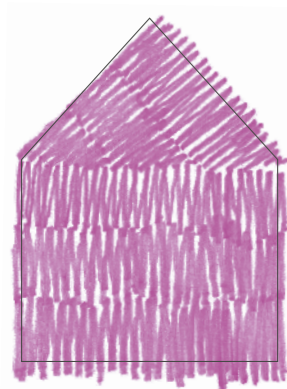
### Promotion et Éducation Santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

### Das zuständige Team für ihre Gemeinde / L'équipe pour votre commune

Diane Urwald	Kinderkrankenschwester, Ligue médico-sociale, Rezeption / Infirmière pédiatrique, Ligue médico-sociale	T. 758281-1 Gsm 621 201 053
Marie-Paule Trierweiler	Krankenschwester und Sozialarbeiterin / Assistante d'hygiène sociale	T. 488333-1 Gsm 621 201 282
Dr. Paul Everard	Schularzt / Médecin scolaire	T. 356314





## MAISON RELAIS MUNSBACH ET CRÈCHE AM BONGERT



FR

Nous sommes un service d'éducation et d'accueil de Caritas Jeunes et Familles asbl pour les enfants de 3 mois à 12 ans.

La Maison Relais et la Crèche sont situées sur le site scolaire « An der Dällt ».

### Adresse

185, rue principale  
L-5366 Munsbach  
T. 35 98 89-371  
F. 35 98 89-379  
maison.relais@coles-schuttrange.lu

Chargée de direction : Caroline Marx  
Chargée de direction adjointe : Anouk Greis

### Groupes

Les enfants sont partagés en différents groupes d'âge :

- Crèche : enfants non-scolarisés
  - Raupen (enfants 0-2 ans) T. 35 98 89-504
  - Päiperleken (enfants 0-2 ans) T. 35 98 89-502
  - Fräschen (enfants 2-4 ans) T. 35 98 89-503
- Maison Relais – enfants scolarisés :
  - Cycle 1 : T. 35 98 89-372
  - Cycle 2.1-4.2 : T. 35 98 89-373



### Heures d'ouverture

<b>Enfants non-scolarisés</b>	Du lundi au vendredi	07:00-19:00
<b>Enfants scolarisés</b>	Lundi, mercredi, vendredi	07:00-08:00 11:45-14:00 16:00-19:00
	Mardi, jeudi	07:00-08:00 12:00-19:00
	Pendant les vacances scolaires	07:00-19:00

La Maison Relais restera fermée les jours fériés légaux et du 24/12/19 à partir de 14 heures au 03/01/2020 inclus.

### Personnel

L'encadrement des enfants est assuré par des éducateurs gradués, des éducateurs diplômés et des aides socio-éducatives et des auxiliaires de vies.

### Notre offre

- L'encadrement pédagogique d'enfants non-scolarisés
- L'encadrement pédagogique d'enfants scolarisés en dehors des heures de classe
- La prestation d'activités pédagogiques et socio-éducatives
- L'encadrement des devoirs à domicile
- La restauration à midi
- L'accueil le matin avant les heures de cours pour les enfants scolarisés

### Concept pédagogique

Le concept pédagogique de la Maison Relais se base sur le cadre de référence national « éducation non formelle des enfants et des jeunes ».

Chaque enfant est compétent et acteur de son développement. Nous essayons d'offrir un espace dans lequel chaque enfant a la possibilité de développer ses compétences. Ainsi les enfants nécessitent un espace et des matériaux stimulants pour pouvoir faire des expériences. Il faut d'autres enfants pour apprendre ensemble ainsi que des adultes qui sont disponibles en cas de soutien. Au quotidien, pendant les jeux libres et pendant les activités, nous prenons en considération ces aspects.

### Restaurant

Le restaurant de la maison relais fonctionne du lundi au vendredi de 12:00 à 14:00 heures. Les repas sont préparés sur place et sont servis sous forme de buffet. Les enfants choisissent eux-mêmes quand et avec qui ils prennent leur déjeuner, et combien de temps ils veulent rester au restaurant.





# PEEP

## PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE - PEP

DE

Das zurzeit vorherrschende Modell einer Koexistenz von Schule und nonformaler Bildungseinrichtungen beruht auf der historischen Trennung dieser beiden Sektoren. Das Grundschulgesetz und die diesbezügliche Verordnung vom 16. März 2012 wollen diese Zusammenarbeit zwischen Schule und non-formaler Bildungseinrichtung fördern und über den PEP Initiativen entwickeln, sowie die Qualität der pädagogischen Angebote fördern und strukturieren helfen.

Artikel 4 der großherzoglichen Verordnung betreffend den PEP nennt für die Kooperation zwischen Schule und Maison Relais einige Eckpunkte. Sie dienen der Abstimmung von Aktivitäten der Schule und der Maison Relais und der Entwicklung von Regelungen zur gemeinsamen Nutzung von Ressourcen.

Diese Kooperation soll durch folgende Maßnahmen gefördert werden:

1. Organisation eines regelmäßigen Austausches zwischen dem Präsidenten des Schulkomitees und dem Leiter der non-formalen Bildungseinrichtung. Das Ziel dieses Austausches ist die Entwicklung einer notwendigen Kohärenz zwischen dem Lernen im formalen und im non-formalen Bereich. Es gilt die vielfältigen Lernmöglichkeiten, die sich den Kindern im Tagesverlauf anbieten, wahrzunehmen, sie aufeinander abzustimmen und die Lebenswelt der Kinder in den Tagesablauf mit einzubeziehen. Schule und non-formale Bildungseinrichtung sind gemeinsam Ansprechpartner der Eltern.
2. Die Ernennung durch die außerschulische Betreuungsstruktur eines Ansprechpartners für die jeweiligen Zyklen der Grundschule ist zu empfehlen. Ein möglichst regelmäßiger Austausch zwischen den Partnern ist anzustreben.
3. Der PEP sollte in einer Veranstaltung den Eltern von allen Beteiligten vorgestellt werden.
4. Die gemeinsame Teilnahme an Fortbildungsaktivitäten ist ein wichtiger Faktor für das Zusammenwachsen der Teams, die im Tagesverlauf für die gleichen Kinder in unterschiedlichen Settings verantwortlich sind.

FR

Le règlement grand-ducal du 16 mars 2012 prévoit pour chaque commune l'obligation d'élaborer un plan d'encadrement périscolaire (PEP) afin d'intensifier l'échange et la collaboration entre les maisons relais et les écoles.

Le PEP est un instrument souple, qui permet de répondre à la diversité des besoins des communes. Son objectif prioritaire est de favoriser le dialogue et de coordonner, sur chaque site, les activités de l'école et des structures d'accueil, dans le respect de leurs missions spécifiques respectives.

La collaboration prévoit les possibilités suivantes :

1. échanges réguliers entre le président du comité d'école et les chargés de direction de la maison relais ;
2. participation d'un membre du personnel de la maison relais aux réunions de concertation des cycles ;
3. participation du personnel de la maison relais à des activités organisées dans le cadre scolaire ;
4. intervention du personnel enseignant lors d'activités organisées en dehors de l'horaire scolaire.

Für weitere Informationen / Pour plus d'informations sur le PEP, vous pouvez consulter le site du ministère : [http://www.men.public.lu/actualites/2013/03/130315\\_plan\\_encadrement\\_periscolaire/index.html?highlight=pep](http://www.men.public.lu/actualites/2013/03/130315_plan_encadrement_periscolaire/index.html?highlight=pep)  
(source: www.men.lu)

## Personnes en charge de l'élaboration et du suivi du PEP

Jean-Paul **Jost**, Bourgmestre / Commune

Nathalie **Hellers**, Enseignante / École

Caroline **Marx**, Chargée de direction / Maison Relais

Formal Bildungszäit (école)  
Non-formal Bildungszäit (maison relais)

### Grille horaire période scolaire

Horaires	Montag Lundi	Dienstag Mardi	Mittwoch Mercredi	Donnerstag Jeudi	Freitag Vendredi
ab / à partir de 07:00	Accueil	Accueil	Accueil	Accueil	Accueil
08:00 - 12:10	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit
12:00 - 14:00	Mëttegiessen & Fräispill	Mëttegiessen & Fräispill	Mëttegiessen & Fräispill	Mëttegiessen & Fräispill	Mëttegiessen & Fräispill
14:00 - 16:00	Schoulzäit	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Schoulzäit	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Schoulzäit
16:00 - 17:00	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Fräispill – Aktivitéiten	Lasep	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Fräispill – Aktivitéiten
17:00 - 19:00	Fräispill	Fräispill	Fräispill	Fräispill	Fräispill



FR

## Projets communs

### Projet éducatif « Surfst du noch oder lebst du schon ?! »

Sur initiative de la Maison des Jeunes (Jugendhaus), qui se trouve directement à côté du site « An der Dällt », le projet éducatif « Surfst du noch – oder lebst du schon?! » est organisé en collaboration avec Bee-Secure (volet internet) la Police Grand-Ducale (volet prévention stupéfiants) et la Maison Relais (prévention de la violence) pour le Cycle 4.2.

Ce projet est organisé tous les ans au cours du troisième trimestre.

### Colonies scolaires

Afin de garantir l'encadrement obligatoire lors des colonies scolaires des éducatrices de la Maison Relais accompagnent régulièrement les classes, ceci en fonction de leurs disponibilités.

### Projet réaménagement des alentours de l'école

Projet en réalisation pour le réaménagement des cours de récréation et des alentours de l'école et de la Maison Relais.

Un groupe de travail composé d'enseignants, du personnel de la Maison Relais et des parents d'élèves a été créé au cours de l'année scolaire 2017/2018.

En collaboration étroite avec les architectes engagés par la commune pour la coordination et l'organisation pratique de ce projet, deux sites ont été réalisés. Les prochains projets sont une aire de jeux « cabanes » ainsi que l'aménagement d'un jardin scolaire.



### Projet Éducateur (m/f)

Depuis le 2 mai 2017, Monsieur Pit Cales (éducateur gradué) a repris son travail dans le cadre du concept concernant l'organisation de formations pour nos élèves dans le cadre de la prévention de la violence, du harcèlement moral et de la vie dans la communauté scolaire. Il sera disponible en cas de conflits. Un concept d'action a été élaboré en étroite collaboration entre l'école fondamentale et la maison relais. Monsieur Pit Cales est chargé de la mise en œuvre de cette stratégie.

### Formations continues

En 2018, les membres du corps enseignant et de la Maison Relais ont participé à la première journée d'échange entre Maison Relais/École sous le patronage du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Une deuxième journée a été réalisée en mai 2019 avec la participation d'une partie du groupe de travail.

### Groupe de travail Maison Relais-École fondamentale

Création d'un groupe de travail depuis la rentrée 2018-2019 qui se compose de membres du corps enseignant et de membres de la Maison Relais. Le groupe se voit régulièrement pour discuter d'éventuels problèmes dans le quotidien scolaire et pour planifier une démarche commune en vue d'un bon encadrement des enfants.

### Règles de bonne conduite

Ayant remarqué que la façon de parler aux autres n'est plus comme il y a des années, le groupe de travail élabore un petit nombre de règles de bonne conduite (dire bonjour, remercier, se laver les mains...) qui sont valables à l'école aussi bien qu'à la Maison Relais.

### 4.6 Projet Recyclage

Sensibiliser les enfants au recyclage est important. Ensemble avec les responsables de la Commune, des stations de triage ont été installées dans tous les bâtiments du campus „An der Dällt“. On veille à ce que les enfants se familiarisent avec le recyclage et apprennent à trier les déchets et à éviter de gaspiller les ressources.



# Join

SCHËTTER JUGENDHAUS  
MAISON DES JEUNES SCHUTTRANGE



LU

### Entstehungsgeschicht

D'Grondiddi vum „Schëtter Jugendhaus“ ass et deene Jonken d'Méiglechkeet ze ginn sech besser an d'Zesummeliewen vum Duerf anzebréngen a sech ze engagéieren. Donieft bitt d'Jugendhaus sännvoll Fräizäitbeschäftegungen un a versicht déi Jonk an hirer perséinlecher Entwécklung ze ënnerstëtzen.

### Missioun

- Accueil / Rencontre
- Animation
- Information
- Prévention

### Aktivitéiten

- Frënn treffen
- Un Aktivitéiten deelhuelen
- Ausflug
- Deng eegen Aktivitéiten mat eis plangen an ëmsetzen
- Informatioun
- Einfach ofschalten an entspaanen
- Ënnerstëtzung bei Problemer (Schoul, Job, perséinlech Problemer, etc.)
- Sport

### Service / Services

#### Babysitting

D'Jugendhaus féiert eng Lëscht mat jonken Babysitteren, d'Lëscht kann am Jugendhaus ugefrot ginn.

La Maison des Jeunes tient une liste d'adolescent(e)s qui offrent leurs services de Baby-sitting. Cette liste peut être commandée à la Maison des Jeunes.

#### Hausaufgabenhëllef / Aide aux devoirs

Wanns du Hëllef brauchst oder selwer Nohëllef ubidds, kanns du dech bei eis mellen, mir vermëttelen dech weider.

Tu as besoin de Cours d'Appui, tu donnes des cours d'Appui ? Ceci est un autre Service que nous offrons : nous avons une liste de gens donnant des cours d'appui et les mettons en contact avec ceux qui ont besoin d'aide. Contacte-nous à la Maison des Jeunes.

#### „Jugendinfo“ / Information des Jeunes

Du wëlls dech informéieren oder hues Froen zu engem bestëmmt Thema? Komm an d'Jugendhaus



an informéier dech. D'Jugendhaus huet een Informatiounseck andeems du Broschüren an Informatiounsmaterial zu ganz villen Themen fënns. Du kanns och zu all Moment d'Éducateuren froen, oder dech am Internet op engem vun eisen Computeren informéieren.

Tu as besoin d'information, ou t'as des questions par rapport à un thème spécifique ? Viens t'informer dans la maison des Jeunes. Nous disposons d'un espace réservé à l'information où tu trouveras des brochures et du matériel d'information sur des thèmes différents. Tu peux faire des recherches en ligne sur un de nos ordinateurs ou tout simplement demander des conseils aux éducateurs.

### Öffnungszeiten / Heures d'ouvertures

<b>Dönschdes / Mardi</b>	13:00-19:00	
<b>Mëttwoch / Mercredi</b>	14:00-20:00	(> 17:00 Activité culinaire)
<b>Donneschdes / Jeudi</b>	13:00-19:00	
<b>Freides / Vendredi</b>	14:00-20:00	(18:00-20:00 Activité sport)
<b>Samschdes / Samedi</b>	14:00-18:00	



FR

## LASEP Schuttrange

Dénomination exacte : LASEP (Ligue des associations sportives des écoles primaires) Schuttrange.

### Présentation du club

La LASEP Schuttrange s'adresse à tous les élèves des cycles 2, 3 et 4 de l'école fondamentale de Munsbach. Elle se donne comme but d'offrir une grande variété de sports différents aux jeunes sportifs en promouvant ainsi un bon développement corporel et de la santé de nos membres. La LASEP Schuttrange participe également à des événements compétitifs ainsi qu'à des après-midis sportifs amusants.

### Cours offerts

Un cours par semaine pour les enfants du cycle 2 et un cours par semaine pour les enfants des cycles 3 et 4. Nous accueillons tous les élèves de cet âge, indépendamment de leurs capacités motrices ou physiques.

### Horaires d'entraînement

Les mercredis de 16:00 heures à 17:00 heures pour le cycle 2 et les vendredis de 16:00 heures à 17:00 heures pour les cycles 3 et 4.

### Lieu d'entraînement

Hall sportif au campus « An der Dällt ».

### Modalités d'inscription et coûts

Au début de l'année scolaire, tous les enfants des cycles 2, 3 et 4 reçoivent une fiche d'inscription distribuée à l'école. Mais un enfant peut être inscrit à la LASEP Schuttrange pendant toute l'année scolaire, en demandant une fiche d'inscription. La LASEP Schuttrange coûte 27 € par an.

### Contact

Michel Schiltz,  
T. 691 471 290  
lasespschetter@gmail.com



Chers parents, l'exercice physique est plus que jamais important, bénéfique et même vital pour vos enfants dans l'intérêt de leur santé, de leurs contacts sociaux et de leur équilibre personnel. Offrez leur une heure supplémentaire d'activités physiques !

# Hand an Hand

## ELTEREVEREENEGUNG

DE

Die Elternvereinigung ist ein gemeinnütziger Verein. Wir kümmern uns um den reibungslosen Ablauf des Nikolausfestes und begleiten den Nikolaus in den Zyklus 1. Außerdem organisieren wir im Herbst einen Halloweenball sowie einen Kinderfastnachtball. Wir machen für die Schulkinder Klassenfotos und schenken dem Zyklus 4.2 zum Abschluss ihrer hiesigen Schulzeit Kinokarten. Schließlich organisieren und unterstützen wir das jährliche Schulfest.

FR

L'Association des Parents d'Élèves est une asbl qui s'occupe du déroulement de la fête du St Nicolas. Nous organisons un bal de Halloween, une Fête de Carnaval pour enfants, et nous offrons des photos de classe à tous les élèves de même que des tickets de cinéma au cycle 4.2. De plus, nous soutenons et organisons la grande fête scolaire, etc.



### Le Comité / Der Vorstand

- Nadine Zeitz-Mousel, *Présidente*
- Myriam Valentiny, *Secrétaire*
- Diane Hoffmann-Seil, *Trésorière*
- Jessica Becker, Gilbert Da Silva, Julia Kaell, Astrid Van der Drift, Patricia Ludovicy, Silvia Radu, Elvira Sauber, Tessy Schwarmes-Schuller, Myriam Valentiny, *membres*

### Contact

ape@ecoles-schuttrange.lu

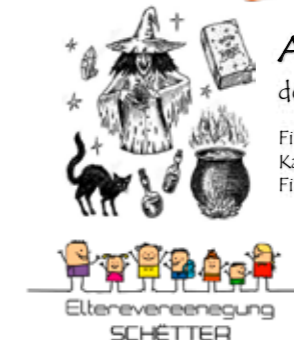


## Happy Halloween



Am Centre Culturel zu Mënsbech  
den 26. Oktober vun 14h00-18h00

Fir verkleedten jonk Hexen, Monsteren,  
Kannerdisco & flott Animatioun vum Schëtter Jugendhaus  
Fir lessen & Gedrenks as gesuergt...



Speziellen Invité:  
**Zauberer Mr Mystic**

Entrée:  
Kanner: 4€  
Erwuessener: gratis



# Bibliothèque

## LESUNGEN / SÉANCES DE LECTURE

### Jürgen Banscherus

19.10.2018

Cycle 2.2, 3.1 & 3.2

Den 19. Oktober 2018 haten d'Kanner aus dem Cycle 2.2, 3.1 an 3.2 dräi Liesunge mam Jürgen Banscherus.



### Manfred Theisen

29.03.2019

Cycle 3.2, 4.1 & 4.2

De Manfred Theisen war den 29. Mäerz 2019 fir de Cycle 3.2, 4.1 & 4.2 op Besuch an huet iwwert Mediekompetenz geschwat.



### THiLO

05.06.-06.06.2019

Zyklus 3 + 4

Den THiLO war vum 5.6. – 6.6.2019 op Besuch an der Schoul an huet 5 Liesunge gehal.



### Felicitatiounen un d'Gewënner vum Antolin-Concours

Vill Kanner hunn dëst Joer nees fläisseg Punkte beim Antolin-Liesconcours op [www.antolin.de](http://www.antolin.de) gesammelt.

Flott Präisser konnten un déi Schüler ausgedeelt ginn, déi d'Minimalpunktzuel vun hirem Cycle erreecht haten. Pro Cycle goufen et nach Präisser fir déi Beschtplazéiert.

Zu dëse Gewënner gehéieren:

- Fynn Thielen, Izan Vico Sommer a Felix Kaell aus dem Cycle 2.2
- Liz Adalsteinsson, Mia Eicher a Lorenzo Olivero aus dem Cycle 3.1
- Anne Hoffmann, Lynn Sibenaler an Emma von Schéele aus dem Cycle 3.2
- Daniel Popa aus dem Cycle 4.1
- Francesca Olivero, Eva Seywert a Lisa Vandendorpe aus dem Cycle 4.2

Besonnenesch Felicitatioune ginn un d'Anne Hoffmann. Hatt huet dee beschte Score aus der Schoul.



# ACTIVITÉS 2018/2019



## Ausstellung Schoul „An der Dällt“ – Minsbech

### 5. - 7. Juli.2018

Zyklus 1

De Cycle 1 aus der Schoul „An der Dällt“ huet Iech häerzlechst invitéiert op hir **Ausstellung** si war op **Freides de 6.7.18** a **Samsdes de 7.7.18** **INTERAKTIV**

Des **Kënschtler** waren vertrueden:

- Joe Muñoz
- Friedensreich Hunder twasser
- Birdman
- Mika
- Keith Haring
- Miró
- James Rizzi
- Kerry Heath

Den Erléis ass un **Mam Tablet op de Wee bei d'Kënschtler** ganging.

Flott Ausstellung vum Cycle 1 zougonschten vun der Fondatioun Kriibskrank Kanner

**Minsbech.** D'8 Klasse aus dem Cycle 1 aus der Schoul „An der Dällt“ huet am Juli zesummen eng flott Kënschtlerausstellung am Kader vum PDS organiséiert. All Klasse huet dofir e Kënschtler méi genau ënnert d'Lupp geholl a Kënschtwierker am Stil vum Kënschtler hiergestallt. Esou sinn Toillen a Biller aus Holz gemoolt ginn, awer och Dekoratioune fir de Gaart gemaach a Parzeläin bemoolt ginn.

Den Erléis vun dëser Ausstellung geet un d'Fondatioun kriibskrank Kanner. Haut war d'Madamm Weimerskirch vun der Fondatioun bei eis an der Schoul an huet de Kanner d'Krankheet unhand vun der Geschicht Luzie und die Chemo-Ritter kandgerecht erkläert. No puer Wiederer vun der Coordinatrice vum C1, Danièle Merens, an dem Buergermeeschter, Jean-Paul Jost, konnten d'Kanner an d'Léierpersonal der Madamm Weimerskirch ganz houfreg e Scheck vu 4430€ iwwerreechen. Nieft dem Erléis vun der Ausstellung huet och d'Elterevereenegung vu Schëtter e Scheck vu 500€ iwwerrecht, dee si beim Schouffest era kruten.

Ein Vermisse waren d'Kënschtwierker séier all verkaaft.

Schoul „An der Dällt“ via mpsport.lu



## De Cycle 1 iwwerrecht den Erléis vu senger Ausstellung Op modernem Wee zur Konscht un d'Fondatioun kriibskrank Kanner

### 26.10.2019

Zyklus 1

Déi 8 Klassen aus dem Cycle 1 hate vum 5.-7. Juli 2018 zesummen eng flott Kënschtler-Ausstellung am Kader vum PDS organiséiert. All Klasse huet dofir e Kënschtler méi genau ënnert d'Lupp geholl a Kënschtwierker am Stil vum Kënschtler hiergestallt. Esou sinn Toillen a Biller aus Holz gemoolt ginn, awer och Dekoratioune fir de Gaart gemaach a Parzeläin bemoolt ginn.

D'Ausstellung vun de ronn 120 Kanner war gutt besicht an d'Kënschtwierker séier verkaaft. All Klasse hat och e gemeinsaamt Kënschtwierk gemaach, dat un de Meeschtbiddende versteet gouf.

Den Erléis vun dëser Ausstellung geet un d'Fondatioun kriibskrank Kanner. Haut war d'Madamm Weimerskirch vun der Fondatioun bei eis an der Schoul an huet de Kanner d'Krankheet unhand vun der Geschicht Luzie und die Chemo-Ritter kandgerecht erkläert. No puer Wiederer vun der Coordinatrice vum C1, Danièle Merens, an dem Buergermeeschter, Jean-Paul Jost, konnten d'Kanner an d'Léierpersonal der Madamm Weimerskirch ganz houfreg e Scheck vu 4430€ iwwerreechen. Nieft dem Erléis vun der Ausstellung huet och d'Elterevereenegung vu Schëtter e Scheck vu 500€ iwwerrecht, dee si beim Schouffest era kruten.



## Schikolonie op Pralognan

20.01.2019

Zyklus 4.1

Den 20.01.2019 ass de Cycle 4.1 6 Deeg an d'Schikolonie op Pralognan gefuer. Och wann et am Ufängergrupp am Ufank e bësse méi schwéier war, sou hu mir ganz séier bäigeléiert an et huet eis richteg Spaass gemaach, zemools well mir ganz léif Moniteuren haten. Mir sinn och eng Kéier mam Schlitt fuere gaang. Während engem Moien hate mir eng kleng Schi-Paus ageluecht an hunn dowéinst a Pralognan ee Rallye gemaach, wou mir lauter Aufgaben hu misse léisen. Eier mir owes eppes iesse gaange sinn, hu mir zesummen e puer Spiller gemaach a mir hunn dee leschten Owend un der Eröffnungsfeier vun der Telemark WM deelgeholl. Am Virfeld vum leschten Dag ware mir ee kleng Souvenir kafen an de leschten Dag hu mir eise léiwe Moniteuren Addi gesot. Eis huet dës Kolonie immens gutt gefall. Alles huet ganz gutt geklappt an et huet eis un näischt gefeelt.



## Kolonie op Mosbach-Neckarelz

24.06-26.06.2019

Zyklus 3.1

De Cycle 3.1 war vum 24. bis de 26. Juni an d'Kolonie op Mosbach-Neckarelz. Um Programm waren eng Besichtigung vun der Bueg Guttenberg mat Gräifvulleshaw, en Ausfluch op Mosbach, Waasserspiller, eng Fackelwanderung, Geocaching a Kooperatiounsspiller. Des weidere ware mir och d'Schoukanner an eis Partnergemeng vu Siegelsbach besichen, nodeems mir schonn een éischte Bréifkontakt mat hinnen haten.



## Relais pour la vie

23-24.03.2019

Syrdall Schoulen



## Kolonie op Mosbach-Neckarelz

26.06-28.06.2019

Zyklus 3.2



## Robbescheier zu Munzen

03-05.06.2019

Zyklus 1

De Cycle 1 war mat hire Kanner am Juni an der Robbescheier zu Munzen während 2 Deeg.



## Asteroid Day

30.06.2019

Zyklus 3

Am Kader vum Asteroid Day, dee weltwäit den 30. Juni gefeiert gëtt, war de rumänesche Kosmonaut, Dr Dorin Prunariu zu Lëtzebuerg. Nieft villen akademesche Sitzungen a Workshops hat hien Zäit, fir bei eis an d'Schoul op Minsbech ze kommen. Mat Hëllef vu ville Photoen huet hien de Schülerinnen a Schüler vu senger Rees an de Weltraum am Mee 1981 erzielt: wat een am Weltraum schafft, wat a wéi een ässt, drénkt a schléift.

Him ass de Kontakt mat Kanner a Jugendleche wichteg. Hie wëll si opmierksam maachen op d'Schönheet vun eisem Planéit, awer och op d'Gefore fir eis Atmosphär duerch Ëmweltverschmutzung, Zerstéierung vum Reebësch an d'Verschwendung vu Ressourcen.



## Kolonie Beefort

09-10.07.2019

Zyklus 4.2



## Veianen

09-11.07.2019

Zyklus 2.1

De Cycle 2.1 war mat hire Kanner am Juli zu Veianen an der Jugendherberg.



## 3.150 € fir „d’Kannerhaus Jean“ zu Bierg

25.03.2019

Fir eisen traditionellen „Niklosmaart“ engagéiert sech eis ganz Schoul fir Suen fir de gudden Zweck ze sammeln. Während Woche si Chrëschtdekoratiounen a Kaarte gebastelt a Kichelcher gebak ginn, dëst fir se op eiser Niklosfeier ze verkafen. Déi méi jonk Schüler woussten, wéi all Joer, de Publikum mat Lidder a Gedichter ze begeeschteren. Duerno konnten d’Leit nach gemittlech bei Kaffi a Kuch zesummesëtzen – och dës Kaffistuff gouf vun de Kanner organiséiert.

Nodeems eis Schoul d’lescht Joer „d’Fondatioun Kriibskrank Kanner“ ënnerstëtzt hat, ass d’Wiel dëst Joer op de „Centre thérapeutique Kannerhaus Jean“ vu Bierg gefall.

Dëse Service bitt Familien an emotionaler a sozialer Nout eng therapeutesch a schoulesch Ënnerstëtzung un. E besonnescht Mierkmol vum Kannerhaus Jean ass d’Schaffe mat verschidde Medien an der Therapie mat de Kanner, wéi z.B. Déieren, Konscht, Spillen, Popespill etc. Eng aner Charakteristik ass d’Integratioun vun allen implizéierte Persounen, sou ginn et zum Beispill therapeutesch Consultatiounen fir d’Familljememberen.

Bei der Scheckiwverreechung vum 25. Mäerz 2019 hunn d’Madame Oth an den Här Garnie d’Wichtigkeet vun der Therapie mat Déieren (Päerd, Ieselen, Geessen...) ënnerstrach. Si hunn de Kanner „Villmools Merci“ gesot fir hir Méi an hiert soziaalt Engagement. Den Här Buergermeeschter Jean-Paul Jost huet sech dësem Merci ugeschloss. Mat vill Freed hunn d’Kanner dunn de Scheck iwverrecht.





## Institutrices et instituteurs

### 2019/2020

#### Cycle 1



#### Cycle 2



#### Cycle 3



#### Cycle 4



#### Schoulkomitee



#### Éducateur gradué

Seit Mai 2017 arbeitet Pit Cales, éducateur gradué in der Schule. Er ist verantwortlich für die weiterführende Ausarbeitung und Umsetzung unseres Konzeptes, das vorsieht, Formationen für unsere Schüler auszuarbeiten, dies für Gewalt-Prävention und Vorbeugung gegen Mobbing in der Schulgemeinschaft. Er steht ebenfalls bei Konflikten zur Verfügung. Erste Maßnahmen diesbezüglich wurden von der Schule in Zusammenarbeit mit der Maison Relais schon erarbeitet.

#### Éducateur gradué

Depuis le 2 mai 2017, Monsieur Pit Cales (éducateur gradué) a repris son travail dans le cadre du concept concernant l'organisation de formations pour nos élèves dans le cadre de la prévention de la violence, du harcèlement moral et de la vie dans la communauté scolaire. Il sera disponible en cas de conflits. Un concept d'action a été élaboré en étroite collaboration entre l'école fondamentale et la maison relais. Monsieur Pit Cales est chargé de la mise en œuvre de cette stratégie.

# Vacances

## FERIEN UND FEIERTAGE / VACANCES SCOLAIRES ET JOURS FÉRIÉS

### L'année scolaire 2019/2020

1. L'année scolaire commence le lundi 16 septembre 2019 et finit le mercredi 15 juillet 2020.
2. Le congé de la Toussaint commence le samedi 26 octobre 2019 et finit le dimanche 3 novembre 2019.
3. Les classes de l'école fondamentale chôment le vendredi 6 décembre 2019, jour de la S<sup>t</sup> Nicolas.
4. Les vacances de Noël commencent le samedi 21 décembre 2019 et finissent le dimanche 5 janvier 2020.
5. Le congé de Carnaval commence le samedi 15 février 2020 et finit le dimanche 23 février 2020.
6. Les vacances de Pâques commencent le samedi 4 avril 2020 et finissent le dimanche 19 avril 2020.
7. Jour férié légal : le vendredi 1<sup>er</sup> mai 2020.
8. Jour de congé pour l'Ascension : le jeudi 21 mai 2020.
9. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 30 mai 2020 et finit le dimanche 7 juin 2020.
10. Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de SAR le Grand-Duc : le mardi 23 juin 2020.
11. Les vacances d'été commencent le jeudi 16 juillet 2020 et finissent le lundi 14 septembre 2020.

### L'année scolaire 2020/2021

1. L'année scolaire commence le mardi 15 septembre 2020 et finit le jeudi 15 juillet 2021.
2. Le congé de la Toussaint commence le samedi 31 octobre 2020 et finit le dimanche 8 novembre 2020.
3. Les vacances de Noël commencent le samedi 19 décembre 2020 et finissent le dimanche 3 janvier 2021.
4. Le congé de Carnaval commence le samedi 13 février 2021 et finit le dimanche 21 février 2021.
5. Les vacances de Pâques commencent le samedi 3 avril 2021 et finissent le dimanche 18 avril 2021.
6. Jour de congé pour l'Ascension : le jeudi 13 mai 2021.
7. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 22 mai 2021 et finit le dimanche 30 mai 2021.
8. Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc : le mercredi 23 juin 2021.
9. Les vacances d'été commencent le vendredi 16 juillet 2021 et finissent le mardi 14 septembre 2021.



### Schoulbuet 2019/2020

**Éditeur :** Administration communale de Schuttrange  
**Rédaction sous la responsabilité du collège échevinal**  
**Graphisme :** Vidale-Gloesener, Junglinster  
**Impression :** Imprimerie OSSA, Niederanven  
**Quantité d'impression :** 1.800 ex.  
**Photos :** Schoul an der Däält, Fotoclub Schëtter



Partnergemeng · Commune jumelée · Twin township



